

澄邁方言的文白異讀*

何 大 安

- | | |
|-----------------|--------------|
| 一、前言 | 四、澄邁方言文讀音的檢討 |
| 二、澄邁方言的音韻系統 | 五、從中古音看澄邁方言文 |
| 三、澄邁方言在閩南方言中的地位 | 白異讀的音韻特點 |

一、前 言

澄邁¹ 方言，是海南島的一種閩南方言。從音韻系統上看，這個方言的白話音，非常接近閩南方言中的漳州音。但是它的文讀音，卻較某些漳州方言的文讀音，有了更多的變化。經由澄邁方言與現代漳州方言的比較，我們發現：這種變化乃是在舊有的文讀音之上，又接受了新的文讀音的影響所造成的。換句話說，澄邁的文讀音，至少是兩種語言層交疊的結果。這種交疊的結果，同時也使得澄邁方言部分白話音的內容，發生了改變。因此在探討文白異讀的時候，就不能只在同一個平面上來分析，而需從語言層的觀點分別處理。本文主要的內容，第四、第五兩節，便分別討論澄邁方言語言層之交疊和文白異讀的分析這兩個問題。第二、第三兩節介紹澄邁方言的音韻系統和廓清它與其它閩南方言之間的關係，則是這兩項討論的基礎工作。

二、澄邁方言的音韻系統

澄邁方言共有以下二十二個音位：

* 本文是中央研究院歷史語言研究所「海南島語言調查研究計劃」成果的一部分。該計劃由李方桂先生指導，丁邦新先生主持，哈佛燕京學社提供部分調查經費。在調查期間，曾得發音人丘裕德先生惠予合作。本文初稿完成之後，又承歷史語言研究所諸位先生提示許多改進意見，並獲國家科學委員會六十九年度研究獎助。謹在此向上述各機構及先生們致謝。

1. 澄邁 (seŋ¹ mai¹) 又名糧拜 (lio¹ vai¹)。後者在當地較為通行。

輔音	清塞音	濁塞音	清塞擦音	鼻音	邊音	清擦音	濁擦音
唇 音	p	b		m		f	v
齒 齦 音	t	d	ts	n	l	s	z
舌 根 音	k			ŋ		x	
喉 音						h	
元音	前元音	後元音					
高 元 音	i	u					
中 元 音	e	o					
低 元 音	æ	a					

這些音位的語音特徵，請參看次頁的辨音徵性分析表²。這裏有幾點需要特別說明的：

- (1) 在音節起頭的塞音，都比較軟，破裂程度並不很強。
- (2) b、d 是吸入音，吸入的程度也不大。
- (3) f、v 在大部分的情形下都是雙唇擦音〔Φ〕、〔β〕，不過另外還有唇齒擦音〔f〕、〔v〕的無定分音 (free variation)。現在寫作 f、v，純粹是爲了書寫和印刷上的便利。
- (4) x 也有〔k'〕的無定分音。因爲除此之外別無其它的送氣音，所以寫作 x。
- (5) ts、s、z 後面接着 i 的時候，會發生顎化現象。
- (6) i、u 在發音上略開，讀作〔ɪ〕、〔ʊ〕。e、æ、a、o 大體和標準音相同。
- (7) a 的前後接 i，或是後頭接 n、t 時，舌位略偏央爲〔A〕。
- (8) o 後接 u 時略低，讀作〔ɔ〕。
- (9) i 之後接 n、t 或 m、p 時，在 i 與 n、t 或與 m、p 之間，會分別產生一個過渡音〔e〕或〔ə〕。
- (10) 凡是以元音起頭的字，語音上經常會有一個因緊喉作用所產生的喉塞音〔ʔ〕。由於它不具任何辨義作用，本文不認爲它是一個音位。

2. 表中用括弧括起的徵性的值，是可以預測的冗贅部分。次頁聲調徵性分析表中括弧的意義，與此相同。

徵性 \ 音位	i	e	æ	a	o	u	p	ɓ	m	f	v	t	ɗ	n	l	ts	s	z	k	ŋ	x	h
音節性	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
後音	-	-	-	+	+	+	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(+)	(+)	(+)	(+)
高音	+	-	-	-	-	+	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(+)	(+)	(+)	(-)
低音	(-)	-	+	+	-	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	-	+
舌前音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
舌葉音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+	(-)	(-)	(-)
阻擦音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	-	-	-	+	+	+	(-)	(-)	(-)	(-)
濁音	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	-	+	(+)	-	+	-	+	+	+	-	-	+	(-)	(+)	(+)	(-)
鼻音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	-	-	+	(-)	(-)	(-)	-	+	-	(-)	(-)	(-)	-	+	-	(-)
持續音	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	-	-	-	+	+	(-)	-	(-)	+	-	+	(+)	-	(-)	+	(+)
吸入音	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(+)	(-)	(-)	(-)	(-)	(+)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)	(-)

辨音徵性分析表

此外澄邁方言還有八個聲調。這八個聲調的調型和調值如下列聲調徵性分析表所示³：

調名 調型 徵性	陰平	陽平	陰上	陽上	陰去	長陰入	陰入	陽入
	┐	∨	√	┐	∧	7	1	┐
徵性	22	41	21	33	24	55	<u>55</u>	<u>33</u>
舒調	+	+	+	+	+	+	-	-
平調	+	-	-	+	-	+	(+)	(+)
高調	-	(-)	(-)	-	(-)	+	+	-
低調	+	-	+	-	(-)	(-)	(-)	(-)
升調	(-)	-	(-)	(-)	+	(-)	(-)	(-)

聲調徵性分析表

3. 調值下加橫線的，表示短促。

陰入、陽入是兩個促調，只出現在以 -p、-t、-k 輔音收尾的音節。舒調中，陰上要比較短一點，語音上有時候會有一個緊喉作用的〔ʔ〕在調尾出現。

這八個調沒有閩南方言所習見的連調變化的情形。

在上述的二十二個音位當中，有十六個是輔音。除了 p 之外，其餘十五個輔音都可以出現在音節之首。若加上不以輔音起頭的音節，即所謂零聲母，那麼一個音節在元音之前，便有十六種可能。用傳統的說法，也就是有十六個聲母。以下為每一個聲母酌舉若干例字，零聲母一項，用 ϕ 表示：

- b : 邊 bi┑ , 飛 bue┑ , 符 bou┑ , 病 bæ┑ 。
- m : 妹 mue┑ , 明 mæ┑ , 面 min┑ , 麻 mua┑ 。
- f : 鼻 fi┑ , 坡 fo┑ , 陪 fui┑ , 非 fuai┑ 。
- v : 買 vuai┑ , 廟 vio┑ , 未 vi┑ , 文 vun┑ 。
- t : 孫 tun┑ , 施 ti┑ , 生 tæ┑ , 作 to┑ 。
- d : 刀 dō┑ , 纏 dī┑ , 砧 dīam┑ , 丁 dēŋ┑ 。
- n : 軟 nui┑ , 爛 nua┑ , 尼 ni┑ , 娘 nio┑ 。
- l : 兩 lio┑ , 冷 læ┑ , 籬 la┑ , 亂 lui┑ 。
- ts : 支 tsi┑ , 錢 tsi┑ , 坐 tse┑ , 靜 tsæ┑ 。
- s : 市 si┑ , 柴 sa┑ , 親 sin┑ , 髓 sue┑ 。
- z : 二 zi┑ , 尿 zio┑ , 乳 zui┑ , 熱 zua┑ 。
- k : 官 kua┑ , 冠 kue┑ , 窮 kian┑ , 寄 kia┑ 。
- ŋ : 艾 ŋia┑ , 芽 ŋæ┑ , 銀 ŋin┑ , 危 ŋui┑ 。
- x : 奇 xi┑ , 客 xæ┑ , 禽 xim┑ , 昆 xun┑ 。
- h : 蟹 huai┑ , 天 hi┑ , 湯 ho┑ , 香 hio┑ 。
- ϕ : 圓 i┑ , 下 æ┑ , 學 o┑ , 寅 in┑ 。

六個元音，每一個都可以單獨出現，但是只有 i、u 可以作為介音和韻尾。可以作為韻尾的，還有 p、t、k、m、n、ŋ 等六個輔音。傳統所謂韻母的組合，一共有下列四十五種：

a	ai	au		am	ap	an	at	aŋ	ak
e								eŋ	ek
æ									
o	ou			om	op			oŋ	ok
<hr/>									
i	iu			im	ip	in	it		
		io						ioŋ	iok
	iau		ia	iam	iap			iaŋ	iak
<hr/>									
u	ui	ue				un	ut		
	uai		ua			uan	uat	uaŋ	uak

茲各舉例字如下；凡是不能確定其字的，加括弧表示：

- a : 三 ta┒ , 飽 ɬa┒ , 塔 ha┒ , 叉 sa┒ 。
 ai : 西 tai┒ , 蓮 lai┒ , 胎 hai┒ , 尿 tai┒ 。
 au : 斗 ɬau┒ , 草 sau┒ , 喉 au┒ , 九 kau┒ 。
 am : 南 nam┒ , 含 kam┒ , 林 lam┒ , 監 kam┒ 。
 ap : 十 tap┒ , 塌 hap┒ 。
 an : 陳 ɬan┒ , 等 ɬan┒ , 牽 xan┒ , 零 lan┒ 。
 at : 別 ɬat┒ , 漆 sat┒ 。
 aŋ : 網 maŋ┒ , 同 ɬaŋ┒ , 送 taŋ┒ , 公 kaŋ┒ 。
 ak : 角 kak┒ , 六 lak┒ 。
 e : 逼 ɬe┒ , 屙 te┒ , 紫 se┒ , 坐 tse┒ 。
 eŋ : 杏 heŋ┒ , 庚 keŋ┒ , 靈 leŋ┒ , 英 eŋ┒ 。
 ek : 色 tek┒ , 逆 ŋek┒ 。
 æ : 白 ɬæ┒ , 紗 tæ┒ , 井 tsæ┒ , 家 kæ┒ 。
 o : 鋼 ko┒ , 餓 ŋo┒ , 糖 ho┒ , 無 vo┒ 。
 ou : 墓 mou┒ , 雨 hou┒ , 芋 ou┒ , 初 sou┒ 。

om : (軟) nom┑ , (鉢) lom┑ 。

op : (咬) top┑ , (凹) hop┑ 。

oŋ : 鳳 foŋ┑ , 講 koŋ┑ , 通 hoŋ┑ , 容 zoŋ┑ 。

ok : 國 kok┑ , 獄 zok┑ 。

i : 比 ɸi┑ , 鼈 ɸi┑ , 添 hi┑ , 四 ti┑ 。

iu : 周 tsiu┑ , 樹 siu┑ , 油 iu┑ , 稻 ɸiu┑ 。

im : 甚 tim┑ , 枕 tsim┑ , 心 tim┑ , 金 kim┑ 。

ip : 急 kip┑ , 入 zip┑ 。

in : 印 in┑ , 斤 kin┑ , 仙 tin┑ , 然 zin┑ 。

it : 筆 ɸit┑ , 直 ɸit┑ 。

io : 燒 tio┑ , 藥 io┑ , 尺 sio┑ , 想 tio┑ 。

ioŋ : 熊 hioŋ┑ , 窮 xioŋ┑ 。

iok : 竹 ɸiok┑ , 肉 hiok┑ 。

ia : 命 mia┑ , 營 ia┑ , 瓦 hia┑ , 錫 tia┑ 。

iau : 消 tiau┑ , 超 siau┑ , 臭 siau┑ , 條 ɸiau┑ 。

iam : 甜 ɸiam┑ , 鹽 iam┑ , 劍 kiam┑ , 針 tsiam┑ 。

iap : 澀 tiap┑ , 粒 liap┑ 。

iaŋ : 傷 tiaŋ┑ , 泳 iaŋ┑ , 筐 xiaŋ┑ , 虹 kiaŋ┑ 。

iak : 曲 xiak┑ , 鹿 ɸiak┑ 。

u : 去 xu┑ , 魚 hu┑ , 婦 ɸu┑ , 書 tu┑ 。

ui : 問 mui┑ , 光 kui┑ , 罪 tui┑ , 肥 ɸui┑ 。

ue : 皮 fue┑ , 月 vue┑ , 花 hue┑ , 快 xue┑ 。

un : 春 sun┑ , 裙 kun┑ , 奔 ɸun┑ , 陣 tun┑ 。

ut : 出 sut┑ , 滑 kut┑ 。

uai : 杯 ɸuai┑ , 犁 luai┑ , 鷄 kuai┑ , 雪 tuai┑ 。

uan : 判 fuan┑ , 願 zuan┑ , 頑 ŋuan┑ , 圈 xuan┑ 。

uat : 發 huat┑ , 奪 ɸuat┑ 。

uaŋ：風 huaŋ┒，皇 huaŋ┒，撞 tuaŋ┒，廣 kuaŋ┒。

uak：戳 suak┒，濁 tsuak┒。

聲調的例字如下：

陰 平：居 ki┒，江 kian┒，舊 ku┒，樹 siu┒。

陽 平：牀 so┒，啼 hi┒，橫 hue┒，吳 ŋou┒。

陰 上：煮 tu┒，我 va┒，鼎 dia┒，水 tui┒。

陽 上：豉 ti┒，婦 fu┒，石 tsio┒，活 ua┒。

陰 去：見 ki┒，豹 ba┒，唱 sio┒，氣 xui┒。

長陰入：碟 di┒，飾 tæ┒，托 ho┒，拆 hia┒。

陰 入：匹 fit┒，接 tsiap┒，刻 xek┒。

陽 入：律 lut┒，鴿 kap┒，毒 dak┒。

澄邁方言聲母、韻母、聲調的分佈情形，另詳拙著（1981）澄邁方言調查報告的同音字表，此地不再贅錄。以下幾點，是特別值得注意的：

（11）om、op 兩個韻找不到相應的漢語同源字。

（12）ioŋ、iok 只配少數幾個舌根與喉的擦音和舌尖音。

（13）æ 只單獨當韻母用，不和其它的介音或韻尾相配。

（14）唇音聲母不配 iu, , ip, iam, iap, am, ap, ioŋ, iok。各除了一個例外，原則上也不配 im, iaŋ, iak, uaŋ, uak 等韻母。換句話說，唇音聲母不配 iu 之外，也不配帶唇音尾的韻母和以後元音（o, a）加上舌根音（-ŋ, -k）的韻母。om、op 是例外。但是這兩個韻的來源，很可能是非漢語的。

（15）ŋ 聲母的字最少，它不配 e, iu, io, im, it, iam, iap, iaŋ, iak, ioŋ, iok, ue, ua, un, uaŋ, uak, uat, ap 等韻母。ts 聲母在分佈上也頗受限制，u, ioŋ, ui, ue, ut, uai, ai, uat, am, ap, an, at, aŋ, ak 等韻母都不和 ts 相配。

（16）長陰入聲調不配 im, iam, ioŋ, un, uan, uaŋ, am, an, aŋ 幾個韻母，除了以下十個左右的字之外，也不配 in, iaŋ, eŋ, om, oŋ 等韻母：編 bin┒⁴、

4. 「編」和「煎」的讀法很可能是方言借字。

煎 tsin ㄟ、(任隨、任由) xin ㄟ (~xen ㄟ)、(太白粉) xin ㄟ、(活躍) lian ㄟ xian ㄟ、(提) nen ㄟ、(霉) nom ㄟ、(焦味) nen ㄟ。簡單的說，ㄟ調在絕大多數的情形下是不和鼻音韻尾一齊出現的。由於塞音韻尾只配 ㄟ、ㄨ 兩個促調，因此也可以說 ㄟ調是不配輔音韻尾的。

(17) 兩個促調，ㄟ和ㄨ，只出現在有塞音韻尾 -p, -t, -k 的韻母。除了下文所說的縮讀之外，塞音韻尾也不配舒調。

此外在韻母的組合上，也有以下的特殊現象：

(18) 有 im, ip, in, it, en, ek，沒有 in, ik。

(19) 有 om, op, on, ok, un, ut，沒有 um, up, un, uk。

(20) æ 不配介音或韻尾，而同時 e 可以與 u 配成 ue，卻沒有與 i 配成 ie。

這些音韻分佈上的限制或相互補的地方，顯然具有歷史比較或深層結構探討上的意義。

澄邁方言沒有連調變化，也沒有連音變化，但是卻有下列縮讀(contraction)的現象；這些現象多半出現在數詞連讀的時候：

ta ㄨ 三十 + tap ㄨ 十 → tap ㄨ 三十

ŋou ㄨ 五十 + tap ㄨ 十 → ŋop ㄨ 五十

lak ㄨ 六十 + tap ㄨ 十 → lap ㄨ 六十

sit ㄟ 七十 + tap ㄨ 十 → sip ㄟ 七十

ti ㄨ 四十 + tap ㄨ 十 → tip ㄟ 四十

ɕuai ㄟ 八十 + tap ㄨ 十 → ɕop ㄟ 八十

這種縮讀似乎有某些規則可循。凡是新形成的縮讀形式，大體是用第一個字的聲母和主要元音，加上第二個字的韻尾。聲調原則上也是根據第一個字的聲調。不過如果韻尾是個塞音的話，聲調就變成同值的促調。完全合乎這個規則的，是“五十、六十、七十”三個字。其它的字，多少都有一些出入；但大體都在既有的音韻系統的限制之內。只有“三十”的聲調，是舒調配塞音韻尾的唯一特例。

三、澄邁方言在閩南方言中的地位

根據目前的意見，閩南方言可以分成三個或四個次方言區。董同龢（1960）分成漳州、泉州、潮汕三個區，袁家驊（1960）分成浙南、福建南部、潮汕、海南四個區。本文採取三區的分類，是因為董先生曾為這三個次方言區各提供了一個「樣品」方言的語音記錄，比較容易歸納出區域特徵的緣故。這三個樣品是：龍溪，代表漳州；晉江，代表泉州；揭陽，代表潮汕。不過董先生特別聲明，他並不認為這三個方言「足以顯示他那個區域的特性」（董 1960: 730），所以稱之為「樣品」而不是「代表」方言。儘管如此，從他提供的材料裏，仍然可以找出若干重要的音位性的分別，作為分區的標準。當然，同屬一區的方言，對於某些標準，不見得完全一致；但是把許多條件加起來，應該也能看出彼此親疏的程度。下文所要比較的澄邁和臺南兩個方言，便有這種情形。

從龍溪、晉江、揭陽的方言記錄，可以為漳州、泉州、潮汕整理出以下的重要分別；澄邁方言的情形也一併寫出，以便比較：

	<u>漳州龍溪</u>	<u>泉州晉江</u>	<u>潮汕揭陽</u>	<u>澄邁</u>	<u>例 字</u>
(1)	dz	l	dz	z	日、熱
(2)	i	ə	ə	u	豬、去
(3)	i	ĩ	ə	u	煮
(4)	e	ue	oi	uai	鷄
	e?	ue?	oi?	uai	八
	e?	ə?	o?	uai	雪
(5)	ue	ə	ue	ue	歲、尾
	ue?	ə?	ue?	ue	月
	ue?	ui?	ue?	ue	血
(6)	uĩ	ŋ	ŋ	ui	飯、園

(7)	ē	ī	ě	æ	生
(8)	in	in	in	in	緊、稱
	ik	it	ik	it	筆、直
(9)	un	un	un	un	船、唇
	ut	ut	uk	ut	忽、出
(10)	陽平>陰平 陽平>陽去 陽平>陽去 ——				門、茶

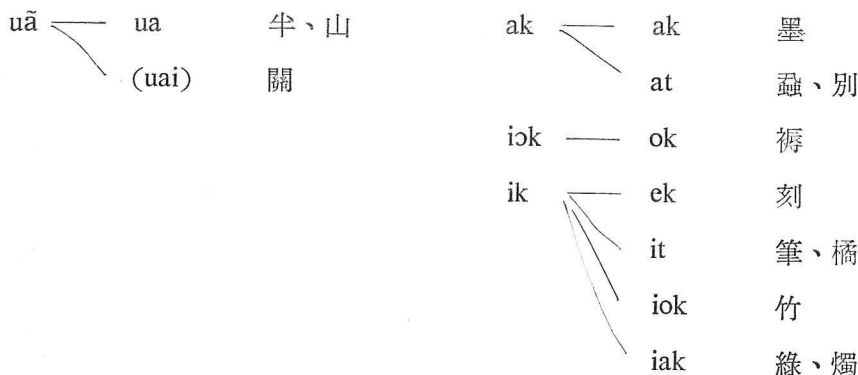
(1) 是指 l 與 dz 的對立，在泉州晉江已經不存在了，漳州龍溪和潮汕揭陽還保留 dz 聲母。澄邁的 z，正對應 dz，沒有混入 l。(2) 是泉州晉江、潮汕揭陽於 i、u 之外復有 ə，澄邁於 i 之外復有 u。(3) 是泉州晉江和潮汕揭陽於 ə 之中又有分別。(4) 是泉晉江、潮揭陽於 e, e? 之外，復分別 ue, ə?, oi, oi?, o? 等韻類；(5) 亦然。(6) 是漳州龍溪在 ŋ 之外，又有 uī 的韻母；澄邁正能對應這兩套音。(7) 是潮揭陽、漳龍溪有 ī: ē 的分別，泉州晉江卻不分。(8) 是泉州晉江的 in, it、在漳州龍溪、潮揭陽併入 in, ik 了。(9) 則是漳龍溪、泉晉江的 un, ut，在潮汕揭陽併入 un, uk。(10) 是陽平變調的走向。在漳州龍溪，陽平變調和陰平變調一樣；在泉晉江、潮揭陽，則和陽去的變調一樣。

澄邁沒有變調，因此(10)可以不管。在其餘的九組條件中，與漳州龍溪一致的，有(1)、(4)、(5)、(6)、(7)、(9)六項；與泉州晉江一致的有(8)、(9)兩項；與潮汕揭陽一致的有(1)、(5)、(7)三項。如果上述的音韻條件還算可取的話，那麼澄邁方言在系統上，是比較接近漳州的。這是可以確定的第一點。不過澄邁與漳州接近的程度，究竟如何，還需要進一步比較兩者的聲、韻、調系統，才能決定。我們仍舊拿漳州的樣品龍溪來和澄邁比較。爲了下文討論的方便，先從韻母開始：

龍溪	澄邁	例字	龍溪	澄邁	例字
i	i	米	uē —	ue	橫
	u	煮、魚	uī —	ui	飯、門
	(iu)	鼠	im —	im	金、枕
	(uai)	肺	am —	am	甘、痰

e	e	螺、坐
	æ	茶
	uai	買、鷄
a	a	飽
o	o	刀
u	u	牛
ɔ	ou	布
ia	ia	瓦
io	io	廟
iu	iu	樹
ua	ua	大、紙
ue	ue	皮
ui	ui	肥、幾
	(i)	雷
ai	ai	海、尿
	(ue)	糜
au	au	九、包
uai	uai	怪
iau	iau	爪、柱
ɱ	ai	母
	ue	媒
ŋ	o	央
ĩ	i	見、錢
ẽ	æ	生、病
ã	a	三
iã	ia	名、餅
iõ	io	張、薑

iam	iam	針、念
ʔ	om	(軟)
un	un	船、唇
iŋ	eŋ	燒、冰
	in	身
	iaŋ	龍
aŋ	aŋ	放、蟲
	an	鱗、萬
ɔŋ	uaŋ	風
iaŋ	ia	雙
ioŋ	ioŋ	中
uaŋ	uan	環
	uai	縣
iʔ	i	鐵
eʔ	æ	隔
	uai	八、節
aʔ	a	鴨
oʔ	o	學
iaʔ	ia	隻、掠
ioʔ	io	葉、尺
uaʔ	ua	割、殺
ueʔ	ue	血
ip	ip	濕
ap	ap	十
iap	iap	粒
ʔ	op	(咬)
ut	ut	出、骨



用括弧括起來的韻母，表示很少見； m 韻的字在龍溪本來就少，澄邁只有表上的兩個同源字；除此之外，其它分歧的對應，恐怕都代表韻類的分別。從上面的比較，可以看出幾個重要的地方：

(11) 澄邁的 om, op 、於龍溪無所對應。這一點可以與第二節(11)的觀察相印證。

(12) 龍溪的 in, it 、已經併入 in, ik ; an, at 也併入了 an, ak ；澄邁還保留這種分別。

(13) 龍溪的喉塞音尾和鼻化韻的鼻化成分不見於澄邁，但是韻母的元音部份仍保持相當。

(13)所顯示的意義，有特別一提的必要。我們知道，“見、生、三、名、張、半、關、橫、飯”等字之有鼻化韻，“鐵、隔、八、鴨、學、隻、葉、割、血”等字之有喉塞音尾，是許多閩南方言的一個重要特點。現在這個特點，在澄邁似乎看不出來，那是因為鼻化成分和喉塞音尾進一步丟失的緣故。底下兩點，是支持這種看法的理由。第一，閩南方言帶有鼻化元音和喉塞音韻尾的韻母，分別相當於中古音一部分的陽聲韻以及與這一部分陽聲韻相配的入聲韻；中古音的另外一部分的陽聲韻以及與這另外一部分陽聲韻相配的入聲韻，在閩南方言中仍然保持陽聲韻的鼻音韻尾和入聲韻的塞音韻尾；澄邁方言對於中古音陽聲韻和入聲韻的分別，和其它的閩南方言完全一致。例如⁵：

5. 這裏仍然用董同龢（1960）的材料來比較。所謂中古音，也是董先生同書的擬音。所舉的例字，在調類的對當上都是一致的。為了避免排印的困難，同時與這裏的討論並沒有太多的關係，聲調在各方言的不同調值就不一一列出。

	語義	中古音	廈門	晉江	龍溪	揭陽	澄邁
(14)	深	ɕjem	ts'im	ts'im	ts'im	ts'im	sim
	始	g'jem	kim	kim	kim	kim	kim
	稱 _ㄅ	tɕ'jəŋ	ts'in	ts'in	ts'in	ts'eŋ	sin
	鉛	juæn	ien	ian	iaŋ	——	in
	紅	ɣuŋ	aŋ	aŋ	aŋ	aŋ	aŋ
	送 _ㄅ	suŋ	saŋ	saŋ	saŋ	saŋ	taŋ
(15)	粒 _ㄅ	liep	liap	——	liap	ilap	liap
	十 _ㄅ	ɕjep	tsap	tsap	tsap	tsap	tap
	蝨 _ㄅ	ɕiet	sat	sat	sak	sak	sat
	七 _ㄅ	ts'jet	ts'it	ts'it	ts'ik	ts'ek	sit
	竹 _ㄅ	tɕjuk	tik	tiak	tik	tek	ɖiok
	六 _ㄅ	ljuk	lak	lak	lak	lak	lak
(16)	敢	kam	kã	kã	kã	kã	ka
	三	sam	sã	sã	sã	sã	ta
	盤	b'uan	puã	puã	puã	puã	ua
	扇 _ㄅ	ɕjæn	sĩ	sĩ	sĩ	sĩ	ti
	見 _ㄅ	kiɛn	kĩ	kĩ	kĩ	kĩ	ki
	天	t'ien	t'ĩ	t'ĩ	t'ĩ	t'ĩ	hi
	圓	ɣjuæn	ĩ	ĩ	ĩ	ĩ	i
	驚	kjɛŋ	kiã	kiã	kiã	kiã	kia
	井	tsjɛŋ	tsĩ	tsĩ	tsẽ	tsẽ	tsæ
	甲 _ㄅ	kap	ka?	ka?	——	ka?	ka
	踏 _ㄅ	d'Ap	ta?	ta?	ta?	ta?	ɖa
	插 _ㄅ	tɕ'ɐp	ts'a?	ts'a?	ts'a?	ts'a?	sa
	鼈 _ㄅ	pjæt	pi?	pi?	pi?	pi?	ɕi
	濶 _ㄅ	k'uat	k'ua?	——	k'ua?	k'ua?	xua
	鐵 _ㄅ	t'iet	ti?	ti?	ti?	ti?	hi

白 ₂	b'ɛk	pe?	pe?	pe?	pe?	ɬæ
麥 ₂	mæk	be?	be?	be?	be?	væ
作 ₂	tsak	tso?	tso?	tso?	tso?	to

(14)、(15) 的那些字，廈門等方言保持鼻音和塞音尾分別的，澄邁也保持；(16)、(17)的那些字，廈門等方言變成帶鼻化元音或成音節的鼻音和喉塞音韻尾，以與(14)、(15)分別的，澄邁也使之自成一類，以保留這種分別。尤其(16)、(17)中澄邁韻母的元音部分，和其它的閩南方言，特別是龍溪，幾乎完全一樣。這不但說明：在閩南方言中，哪些字帶有鼻化韻或帶有喉塞音尾，是一定的——即在這些方言分裂之前，這種類上的區別就已經存在了；同時也顯示：澄邁與帶鼻化韻和喉塞音韻尾的方言，在音韻發展的歷史上，只有一肩之差。

第二，下面兩組在其它方言有對比的字，澄邁在聲、韻、調上都沒有分別，這只能解釋為：由於鼻化成分和喉塞音尾在澄邁丟掉了，才能使原來藉此對立的字合併。因為反過來的方向，是說不通的。

	語義	中古音	廈門	晉江	龍溪	揭陽	澄邁
(18)	扇 ₂	ɕjæn	sī	sī	sī	sī	ti
	四 ₂	sjei	si	si	si	si	ti
(19)	癢 ₂	iaŋ	tsiū	tsiū	tsiō	tsiō	tsio
	石 ₂	zjek	tsio?	tsio?	tsio?	tsio?	tsio

換言之，(13)的意義是：澄邁方言是在閩南方言——或者縮小一點說，漳州系方言——共同語的基礎上，又作了韻母去鼻化和去喉塞音尾的平行演變；而這種演變，是已知海南島以外的閩南方言——當然包括漳州系方言的龍溪在內——所沒有的。

接下去看聲母。龍溪有十五個聲母，澄邁有十六個聲母，它們的對應關係如下：

龍溪	澄邁	例 字
p' —	ɬ	平、白、飛、放、比、肥
p —	f	平、被、蜂、浮
m —	m	棉、命

b	——	v	米、馬、萬
		m	霧、網、夢
t	——	d'	條、堂、地、豆
t'	——	h	天、塔、桃、讀、趁
l	└─	l	蠟、路、犁
	└─	n	南、念
n	——	l	領、藍
	└─	n	娘
ts	——	ts/——前元音	井、錢、爭、隻、上
	└─	t/——後元音	作、坐、莊、蛇、水
s	——	t	死、三、謝、山、生、蠅
ts'	——	s	粗、牆、星、尺、樹
dz	——	z	熱、入、尿、爪
k	——	k	加、橋、糊、枝
k'	——	x	客、騎、許、齒
g	└─	ŋ	銀、五、芽
	└─	(v)	月、我
	└─	(h)	外
	└─	(k)	牛
ŋ	——	ŋ	硬
h	——	h	喜、雨、橫、瓦、耳、歲
φ	——	φ	鴨、羊、有、下

括起來的對應表示字少，只有所舉的那一、兩個字。φ 是零聲母。m, n, ŋ 和 b, l, g 在龍溪分別是一個聲母的有定分者 (conditioned variation)：在帶鼻音韻尾的韻母或鼻化韻母前是 m, n, ŋ，在帶口部元音韻母之前是 b, l, g。從上表看來，這兩個方言最明顯的差別有兩點，一是 ts, s 的分合，一是 m/b, n/l, ŋ/g 的分合。

龍溪的 ts 在澄邁有條件的分化爲二，其中的一部分且與龍溪的 s 合併。從這一點來說，澄邁又是以龍溪的 ts、s 爲基礎，向前再作了若干發展。否則的話，就無以

解釋下列龍溪分而澄邁合的例子：

(20) 語義	龍溪	澄邁
左	tso	to
嫂	so	to
知	tsai	tai
西	sai	tai
準	tsun	tun
筍	sun	tun

m/b, n/l, ŋ/g 在這兩個方言裏的分合情形，似乎比較複雜，但卻不難了解。大致的說，相當於中古明 (*m) 和疑 (*ŋ) 兩母的字，在閩南方言裏，如果出現在鼻化韻母之前，分別是 m 和 ŋ；在非鼻化韻母之前，則分別是 b 和 g。相當於中古泥 (*n) 和來 (*l) 兩母的字，在閩南方言裏，如果出現在鼻化韻母之前，都是 n，在非鼻化韻母之前，都是 l。代表這種互補最完整的，是廈門、龍溪等方言。其它的閩南方言，都還有分佈上參差的地方，鼻化韻之前偶有 b, l, g，非鼻化韻之前偶有 m, n, ŋ。由於鼻化韻的鼻化成分到了澄邁就消失了，因此原來互補的 m/b, n/l, ŋ/g，也就變成對立的音位。剛好澄邁的前身可能並不是廈門、龍溪之類鼻音聲母與濁音聲母完全互補的方言，因此音位化後，兩個方言的對應仍然並不整齊。換言之，這種對應上的不一致，是方言的個別差異，而不代表音韻演變相承的關係。此外，龍溪的 g 在澄邁還有 v, h, k 讀法的，既屬少數字的特例，恐怕也不宜視為規則的發展。

再看聲調。

龍溪	澄邁	例字
陰平 ˩	陰平 ˩	豬
陽平 ˨˩˦	陽平 ˨˩˦	茶
陰上 ˨˩˦	陰上 ˨˩˦	紙、米
陰去 ˨˩˦	陰去 ˩	過
陽去 ˨˩˦	陰平 ˩	樹
	陽上 ˨˩˦	婦、象、痔、蟻

陰入 ɿ——陰入 ɿ 骨

長陰入 ɿ 鐵

陽入 ɿ——陽入 ɿ 一

陽上 ɿ 石、蓆、舌、額

龍溪有七個調，澄邁有八個調。陰平、陽平、陰上、陰去是彼此一一對當的調。龍溪陽上併入陽去。澄邁陽去併入陰平，因而和龍溪陽去對當的只有陽上字。龍溪陰入、陽入中收 -p, -t, -k 尾的字，對當於澄邁的陰入、陽入；收 -ʔ 尾的字，在澄邁消失後，促調變舒，陰入變成同值舒調的長陰入，陽入變成同值舒調的陽上，而使得「舌、痔」、「蓆、象」、「額、蟻」都成了同音字。所以澄邁的陽上，還有一部分龍溪收 -ʔ 尾的陽入字。從這些地方看來，龍溪陽上入陽去，澄邁陽去入陰平，是兩種各不相涉的發展；它們調類上的分別必須追溯到共同語上去。但是龍溪陰入、陽入帶 -ʔ 尾字的聲調，在澄邁入長陰入和陽上，就非照上文所說鼻化韻和喉塞音尾消失的次第來解釋不可了。否則「舌、痔」、「蓆、象」、「額、蟻」等字此合彼分的條件便無從判定。

綜合以上所說，澄邁和龍溪的音韻發展，雖然有各自爲政之處，如 m/b, n/l, ŋ/g 的分佈，龍溪的陽上入陽去，澄邁的陽去入陰平；但也不乏彼此相先後的地方，如澄邁鼻化成分和 -ʔ 尾的消失，ts 的二分，龍溪把 -i, a 之後的 -n, -t 併入 -ŋ, -k 等。這種情形顯示：兩個方言並沒有直接相承的關係，但是龍溪較澄邁要更接近漳州系方言的共同語。換言之，澄邁是個變化比較大的方言，它是在接近龍溪的基礎上又有新的發展的一個方言。這是本節所能確定的第二點結論，這個結論對下一節的討論，至爲重要。

四、澄邁方言文讀音的檢討

民國六十八年，著者有機會觀察到臺南市的一種漳州方言（以下簡稱臺南），其文讀音的內容與澄邁有相當的出入，因而留心到澄邁方言文讀音的來源問題。我們的想法是：就漳州系方言而論，一個漳州系方言的共同語之中的文讀音，在方言分裂的時候，一定也爲所分出去的子方言所保有。但是既分之後，由於不斷受到其它優勢語

言的影響，其內容也必會有所改變。同系方言間文讀音異同的比較，可以因此看出受影響程度的大小。這個工作，由於董先生所記資料的不足，不能再拿龍溪來和澄邁比。前人也不曾專為某一個漳州方言的文讀音，作過有系統的記錄。因此本節就拿臺南⁶——一個現代的漳州系方言——來和澄邁比。在比較以前，同樣的也要先確定臺南的地位。

在第三節所列閩南方言分區的十個標準之中，臺南和漳州龍溪相符的，有(1)、(2)、(3)、(4)、(5)、(7)、(9)、(10)等八項；同於泉州晉江的，有(6)、(8)等兩項；同於潮汕揭陽的，有(5)、(6)、(7)三項。很顯然，這是一個漳州方言。

分開來看，臺南的聲母和聲調完全與龍溪相當，只有韻母有以下不同：臺南比龍溪多了 in, it, an, at, ien, iet, uan, uat, aī, uaī 等韻母，少了 uaŋ, uak, uẽ, uī 等韻母。這些韻母的關係如下：

臺南	龍溪	例 字
in	—— in	近、巾
it	—— ik	筆
an	—— aŋ	萬
at	—— ak	賊
ien	—— iaŋ	鉛
iet	—— iak	結
uan	—— uaŋ	彎
uat	—— uak	法
aī	—— ai	指指頭
uaī	—— uẽ	橫
ŋ	—— uī	園

真正類上的不同，只有三點：(一)臺南保存 -n, -t 較完整，與原來收 -ŋ, -k 的字不

6. 臺南的資料，引自內人楊秀芳（1980）君的記錄。

混；(二)臺南 $aī:ai$ 有別；(三)龍溪保留 $uī:ŋ$ 的分別。因此除了幾個小地方之外，上一節龍溪和澄邁聲、韻、調的對當關係，幾乎可以適用於臺南與澄邁；特別是與下文討論有關的聲母的對當，更是完全相同。臺南無疑比澄邁更接近龍溪，而它即使不比龍溪更接近漳州系方言的共同語，也不致比龍溪差得更遠。

現在可以開始比較澄邁與臺南文讀音的異同了。首先當然會注意到這兩個方言是有一些共同的文讀音的。例如：

語義	臺南文讀	澄邁文讀
久 ^ㄟ	kiu	kiu
硬 ^ㄣ	kiŋ	keŋ
力 ^ㄣ	lik	lek
石 ^ㄣ	sik	sek

進一步觀察，我們注意到臺南的文白異讀，澄邁有時候只有一讀：

	臺南文讀	臺南白話	澄邁
(1) 變	pien ㄟ	pī ㄟ	fin ㄟ
環	huan ㄟ	k'uan ㄟ	huan ㄟ
養	ioŋ ㄟ	iō ㄟ	ziaŋ ㄟ
親	ts'in ㄟ	ts'ē ㄟ	sin ㄟ
嬰	iŋ ㄟ	ē ㄟ	eŋ ㄟ
養	ioŋ ㄟ	iō ㄟ	iaŋ ㄟ
精	tsiŋ ㄟ	tsē ㄟ	tseŋ ㄟ
招	tsiau ㄟ	tsio ㄟ	tsiau ㄟ
甜	tiam ㄟ	tī ㄟ	d'iam ㄟ
還	huan ㄟ	haī ㄟ	huan ㄟ
章	tsioŋ ㄟ	tsiō ㄟ	tsiaŋ ㄟ
身	sin ㄟ	siŋ ㄟ	tin ㄟ
柯	k'o ㄟ	kua ㄟ	xo ㄟ
鋤	t'u ㄟ	ti ㄟ	hu ㄟ

熟	siɔk ㄊ	sik ㄊ	tiak ㄊ
燭	tsiɔk ㄊ	tsik ㄊ	tsiak ㄊ
綠	liɔk ㄊ	lik ㄊ	liak ㄊ
先先後後	sien ㄊ	sin ㄊ	tin ㄊ
朋	p'in ㄊ	pin ㄊ	fon ㄊ
襪	bit ㄊ	bue? ㄊ	vat ㄊ
研	gien ㄊ	gin ㄊ	nin ㄊ
肩	kien ㄊ	kin ㄊ	kin ㄊ
用	iɔŋ ㄊ	iŋ ㄊ	zoŋ ㄊ
邱	k'iu ㄊ	k'u ㄊ	xiu ㄊ
曲	k'ioɔk ㄊ	k'ik ㄊ	xiak ㄊ
(2) 尿	dziau ㄊ	dzio ㄊ	zio ㄊ
舌	siet ㄊ	tsi? ㄊ	tsi ㄊ
踏	tap ㄊ	ta? ㄊ	ɬa ㄊ
帶	tai ㄊ	tua ㄊ	ɬua ㄊ
紙	tsu ㄊ	tsua ㄊ	tua ㄊ
蛇	sia ㄊ	tsua ㄊ	tua ㄊ
尾	bi ㄊ	bue ㄊ	vue ㄊ
吠	hui ㄊ	pui ㄊ	ɬui ㄊ
頭	t'ɔ ㄊ	t'au ㄊ	hau ㄊ
儉	t'ɔ ㄊ	t'au ㄊ	hau ㄊ
北	pɔk ㄊ	pak ㄊ	ɬak ㄊ
芳	hɔŋ ㄊ	p'aŋ ㄊ	faŋ ㄊ
爬	pa ㄊ	pe ㄊ	ɬæ ㄊ
肥	hui ㄊ	pui ㄊ	ɬui ㄊ
鼻	pit ㄊ	p'i ㄊ	fi ㄊ
齒	ts'i ㄊ	k'i ㄊ	xi ㄊ

輕	k'in┑	k'in┑	xin┑
蝦	ha┑	he┑	hæ┑
啼	t'e┑	t'i┑	hi┑
崩	p'in┑	paŋ┑	ɕaŋ┑
牽	k'ien┑	k'an┑	xan┑

這種一讀，可能相當於臺南的文讀，如（1）；也可能相當臺南的白話，如（2）。反過來也有一些澄邁的文白異讀，臺南只有一讀的。如：

	澄邁文讀	澄邁白話	臺南
（3）霧	mu┑	mou┑	bu┑
風	fɔŋ┑	huaŋ┑	hoŋ┑
宜	ŋi┑	zi┑	gi┑
冷	leŋ┑	læ┑	liŋ┑
（4）立	lip┑	lip┑	lip┑
穴	hip┑	hit┑	hiet┑
蜜	mit┑	mit┑	bit┑
嫌	hiap┑	hiam┑	hiam┑
二	lo┑	zi┑	dzi┑
日	zit┑	zit┑	dzit┑

（3）是臺南的讀法相當澄邁文讀的，（4）則是相當白話的例子。上述例字的多寡，有比例上的意義。它們顯示：無論在澄邁，或在臺南，有一部分文白異讀的對立，不是彼此共有的⁷。這種情形可能是原來的文白異讀，在某一方言中不復存在了；也可能是在另一方言中產生了新的文白異讀。無論產生這種變化的原因是什麼，澄邁的變化之大，無疑超過臺南。

另外還有一類文白異讀，澄邁有，臺南也有。但是這兩個方言的文白異讀，在音韻系統上，並不能完全相應。例如：

7. 這種現象似乎與發音人個人的因素無關。臺南和澄邁的發音人都曾受私塾教育，在傳統的教育水準上，兩位發音人的程度是差不多的。

	臺南文讀	臺南白話	澄邁文讀	澄邁白話
(5) 林	lim ㄌㄧㄢˊ	nā ㄋㄚ	lim ㄌㄧㄢˊ	lam ㄌㄚㄢˊ
師	su ㄙㄨˊ	sai ㄙㄞˊ	si ㄙㄧˊ	se ㄙㄝˊ
(6) 魚	gu ㄍㄨˊ	hi ㄏㄧˊ	zi ㄗㄧˊ	hu ㄏㄨˊ
手	siu ㄙㄧㄡˊ	ts'iu ㄘㄟㄟˊ	sau ㄙㄠˊ	siu ㄙㄧㄡˊ
丈	tiɔŋ ㄊㄧㄠˊ	tɕ ㄊㄩˊ 一丈 tiɕ ㄊㄩˊ 丈人	tsiaŋ ㄘㄧㄤˊ	d'o ㄉㄛˊ 一丈 d'io ㄉㄧㄠˊ 丈人
堂	tɔŋ ㄊㄠˊ	tɕ ㄊㄩˊ	haŋ ㄏㄤˊ	d'o ㄉㄛˊ
蟲	t'ioŋ ㄊㄟㄠˊ	t'aŋ ㄊㄤˊ	soŋ ㄙㄨㄥˊ	haŋ ㄏㄤˊ
硯	hien ㄏㄧㄢˊ	hī ㄏㄧˊ	ŋi ㄋㄧˊ	hi ㄏㄧˊ
話	ua ㄨㄚˊ	ue ㄨㄝˊ	hua ㄏㄨㄚˊ	ue ㄨㄝˊ
同	tɔŋ ㄊㄠˊ	taŋ ㄊㄤˊ	hoŋ ㄏㄨㄥˊ	d'aŋ ㄉㄤˊ
達	t'at ㄊㄞˊ	tat ㄊㄢˊ	d'at ㄉㄢˊ	d'at ㄉㄢˊ
(7) 熊	hiɔŋ ㄏㄧㄠˊ	him ㄏㄧㄢˊ	sioŋ ㄙㄧㄠˊ	hiɔŋ ㄏㄧㄠˊ
盒	ap ㄞˊ	a? ㄞˊ	hap ㄏㄞˊ	ap ㄞˊ
鵝	go ㄍㄠˊ	gia ㄍㄧㄚˊ	ŋo ㄋㄠˊ	ko ㄎㄠˊ
初	ts'ɔ ㄘㄠˊ	ts'e ㄘㄟˊ	so ㄙㄠˊ	sou ㄙㄠˊ
龍	liɔŋ ㄌㄧㄠˊ	liŋ ㄌㄧㄥˊ	loŋ ㄌㄨㄥˊ	liɔŋ ㄌㄧㄠˊ
竹	tiɔk ㄊㄧㄠˊ	tik ㄊㄧˊ	tsok ㄘㄨㄙˊ	d'io ㄉㄧㄠˊ
鐘	tsioŋ ㄘㄧㄠˊ	tsiŋ ㄘㄧㄥˊ	tsoŋ ㄘㄠˊ	tsiaŋ ㄘㄧㄤˊ
聖	siŋ ㄙㄧㄥˊ	siā ㄙㄧㄚˊ	seŋ ㄙㄝˊ	teŋ ㄊㄝˊ

其中(5)的文讀音雙方相同，但是白話音卻對應不上；(6)的情形正相反，白話相當，文讀卻否。(5)的例字很少，它的成因不宜遽然說定。(6)和(2)、(4)卻顯然可以有相提並論之處，它們顯示兩個方言有許多共同的白話音。至於文讀音，或者互為有無——如(2)、(4)，或者互不相涉——如(6)。這等於也說明了：無論是不是(2)、(4)當中有文讀音的方言的文讀音是後起的，或者是不是沒有文讀音的方言丟失了原來的文讀音，(6)的文讀音無疑是各自發展的結果。然而(1)到(6)當

中，凡是臺南的讀法，無論文白，都可以在 Campbell (1913)⁸ 的字典裏找到來源，而澄邁不盡能。這又進一步指出了所謂各自發展的意義，實在是臺南守舊的成分多，而澄邁更新的地方多。

在本節的討論中最具重要性的，是第(7)組字。這一組的現象是澄邁的白話音，在臺南是被當作文讀音用的；臺南的白話音，在澄邁完全沒有痕迹。尤其值得注意的是：語料中沒有相反的例子。澄邁的文讀者，不會在臺南當白話音用。我們曾不只一次的體認到：澄邁是個變化比較大的方言。(7) 當中臺南的文白異讀，又可以在 Campbell 的字典裏找到印證，而澄邁的文讀音卻不能。因此，(7) 的澄邁文讀音恐怕不是漳州方言所原有的，是後起的。這種新的文讀音的介入，使原有的文讀音被迫當作白話使用，而原來的白話音遂進一步被廢棄了。理論上，這種取代的過程，也可能廢棄原來的文讀音，而保留白話音。(6) 當中澄邁的那些字，可能就是這種情形的代表。

如果這個想法能够成立，下面的現象就是很自然的了：

	臺南文讀	臺南白話	澄邁文讀	澄邁白話
(8) 狀	tsɔŋ ˩	tsɿ ˩	tuɑŋ ˩ ~ tsuaŋ ˩	to ˩
三	sam ˩	sã ˩	tam ˩ ~ sam ˩	ta ˩
雪	suat ˩	seʔ ˩	tit ˩ ~ sit ˩	tuai ˩
葉	iap ˩	hioʔ ˩	iap ˩ ~ ip ˩	hio ˩
學	hak ˩	oʔ ˩	hiak ˩ ~ hiok ˩	o ˩
實	sit ˩	tsat ˩	tit ˩ ~ sit ˩	tat ˩

澄邁方言的一種白話兩種文讀，正是在這種文讀更新過程中，可能有的並存現象。不過這類例子，並不很多。所以不多的原因，可能是新舊文讀音，在系統上相差不很大。從(8)的例子當中，有三分之二集中表現在 ts, s ~ t，可以看出其中的消息。

大家知道，閩南方言——至少是漳、泉系的閩南方言——的聲母，從歷史的觀點來講，有以下三個特點：

8. Campbell (1913) 的字典包括漳、泉兩系方言，它不能代表某一方言，却無妨以之作爲六十年前漳、泉方言的語彙集。

(9) 輕唇聲母和重唇聲母不分，都讀雙唇音。

(10) 舌頭聲母和舌上聲母不分，都讀舌尖塞音。

(11) 全濁聲母清化後變不送氣或氣聲母的條件不明。

不同的方言記錄卻顯示：它們的文讀音，除了輕重唇有別之外，舌頭音和舌上音也一樣不分，都讀成舌尖塞音。例如臺南的文讀音：

	文 讀	白 話	中古聲母 ⁹
(12) 單	tan ㄊㄢ	tuā ㄊㄨㄚ	*t
斷	tuan ㄊㄨㄢ	tṇ ㄊṇ	*t
天	t'ien ㄊㄧㄢ	t'i ㄊㄧ	*t'
坦	t'an ㄊㄢ	t'ā ㄊㄚ	*t'
堂	tṇ ㄊṇ	tṇ ㄊṇ	*d
定	tiṇ ㄊㄧṇ	tiā ㄊㄧㄚ	*d
張	tiṇ ㄊㄧṇ	tiō ㄊㄧㄠ	*t
竹	tiok ㄊㄧㄝ	tik ㄊㄧ	*t
畜	t'io ㄊㄧㄠ	t'ik ㄊㄧ	*t'
趁	t'in ㄊㄧṇ	t'an ㄊㄢ	*t'
腸	tiṇ ㄊṇ	tṇ ㄊṇ	*d
丈	tiṇ ㄊṇ	tṇ ㄊṇ	*d
		tiō ㄊㄧㄠ	

「單」到「定」是舌頭音，「張」以下是舌上音。細查 Campbell (1913) 和羅常培 (1930) 對其它漳、泉系方言以及廈門方言記錄的結果，舌頭舌上不分的情形也和臺南一樣。雖然有若干舌頭音字的文讀音不是舌尖塞音，而是擦者或塞擦者，如「轉」之爲 tsuan ㄊㄨㄢ，但是拿羅先生廈門音系第六、第八兩個表來看，這類字真是少之又少。

至於文讀音全濁聲母清化後的方向，也一樣看不出條件來。漢語方音字彙記錄了一百九十四對全濁聲母字在廈門方言有聲、韻母異讀的例子，它們的聲母清化後的走

9. 本節及下一節中古聲母的擬音，大體根據李榮 (1952) 的系統，另加輕唇音非 (*f)、敷 (*f')、奉 (*v)、微 (*w) 四母。

向是：

	中古聲母	文讀聲母	平 聲	仄 聲
(13)	*b	p	8	9~10
		p'	5	11~12
	*v	p	2	1
		p'	2	1
		h	3	6
	*d	t	10	12
		t'	6	0
	*ḏ	t	5	9
		t'	2	1
		ts	1	2
	*g	k	4	6
		k'	4	1
	*dz	ts	9	9
		ts'	1	1
	*z	s	2	4
		ts'	0	1
	*ḏz	s	3	5
	*ž	s	5	6
		ts	0	1
	*dž	ts	0	2
		ts'	2	0
		s	0	2
		ϕ	0	1
	*ɣ	h	17	21
		ϕ	0	1

除了 *dʒ 母之外，實在看不出有什麼分化的條件。反而塞音跟塞擦音變不送氣清音的要比變送氣的多，和白話音的表現頗能契合。並且所謂 *dʒ 母分化之有條件，恐怕是因為字少的緣故。在羅先生廈門音系的第十表裏，就有 *dʒ 母仄聲字送氣、平聲字不送氣的例子，這些字很可能都是文讀音¹⁰。而這一百九十四個文讀音，臺南和廈門竟完全一樣。換句話說，文讀音中舌頭舌上不分和濁音清化走向條件不明這兩點，臺南和其它漳泉方言竟是一致的。因此，這兩個特點，至少可以追溯到漳州方言的共同語上去。

如果拿這兩個特點來衡量澄邁的文讀音，情形就不同了。首先，舌頭、舌上的兩組音，在澄邁的文讀裏，似乎是可以分開的：

(14)	中古聲母	澄邁文讀	例 字
	*t	— d	單、底
	*t'	— h	天、鐵
		(d)	梯
	*d	— h (平)	堂
		d (仄)	定、磔
(15)	*t̂	— ts	張、竹
	*t̂'	— (s)	抽
	*d̂	— s (平)	蟲
		(ts) (仄)	丈

加括弧的，表示例子很少。雖然有的反映字並不多，但舌頭，即 (14)，與舌上，即 (15)，不混的痕迹，宛然可見。前舉 (12) 的那些字，在澄邁就是：

	澄邁文讀	澄邁白話	中古聲母
(16) 單	d̂an ㄣ	d̂ua ㄣ	*t̂
斷	d̂uan ㄣ	d̂ui ㄣ	*t̂
天	hin ㄣ	hi ㄣ	*t̂'
坦	han ㄣ	ha ㄣ	*t̂'

10. 例如仄聲送氣的“纂”，平聲不送氣的“譏”。

堂	haŋ ㄟ	d'o ㄟ	*d
定	d'eŋ ㄟ	d'ia ㄟ	*d
張	tsiaŋ ㄟ	d'io ㄟ	*t
竹	tsok ㄟ	d'ioŋ ㄟ	*t
趁	sin ㄟ	han ㄟ	*t'
腸	siaŋ ㄟ	d'o ㄟ	*d̂
丈	tsiaŋ ㄟ	d'o ㄟ	*d̂
		d'io ㄟ	

舌頭舌上的不相混，卻引起了另一種聲母間的分合關係。原來漳泉系方言，或至少是漳州方言，無論文白，都有舌齒音對立的現象：舌音讀舌尖塞音，齒音讀舌尖擦音或塞擦音。以臺南為例，如：

	文 讀	白 話	中古聲母
(17) 井	tsiŋ ㄟ	tsẽ ㄟ	*ts
青	ts'iŋ ㄟ	ts'ẽ ㄟ	*ts'
晴	tsiŋ ㄟ	tsẽ ㄟ	*dz
星	siŋ ㄟ	ts'ẽ ㄟ	*s
莊	tsɔŋ ㄟ	tsɿ ㄟ	*tʂ
初	ts'ɔ ㄟ	ts'e ㄟ	*tʂ'
狀	tsɔŋ ㄟ	tsɿ ㄟ	*dʂ
霜	sɔŋ ㄟ	sɿ ㄟ	*ʂ
正	tsiŋ ㄟ	tsiã ㄟ	*tʂ
唱	ts'ioŋ ㄟ	ts'iõ ㄟ	*tʂ'
船	suan ㄟ	tsun ㄟ	*dʂ
賞	siɔŋ ㄟ	siõ ㄟ	*ʂ
城	siŋ ㄟ	siã ㄟ	*ʂ

這些都是齒音字。Campbell 和羅常培前引的記錄，也都是如此。但在澄邁就不一樣了，因為(17)那些齒音字，澄邁也讀舌尖擦音或塞擦音：

	文 讀	白 話	中古聲母
(18) 井	tseŋ ↓	tsæ ↓	*ts
青	seŋ ↓	sæ ↓	*ts'
晴	seŋ \	tsia \	*dz
星	seŋ ↓	sæ ↓	*s
莊	tsuaŋ ↓	to ↓	*tʂ
初	so ↓	sou ↓	*tʂ'
狀	tsuaŋ ↓ ~ tuaŋ ↓	to ↓	*dz
霜	suaŋ ↓	to ↓	*ʂ
正	tseŋ /	tsia /	*tʂ
唱	siaŋ /	sio /	*tʂ'
船	suaŋ \	tun \	*dʒ
賞	siaŋ ↓ ~ tiaŋ ↓	tio ↓	*ʂ
城	seŋ \	tia \	*ʒ

這樣一來，在澄邁的文讀音裏，齒音就和舌上音沒有分別，而漳州方言文讀音舌、齒聲母的對立，就完全看不出來了。

其次，濁母清化之後，澄邁文讀較之前述漳泉文讀，有明顯的規律化的傾向。例如：

	中古聲母	澄邁文讀	例 字
(19)	*b	f (平)	皮、平、盤、脾
		ɸ (仄)	敗、白、便、拔
	*d	h (平)	糖、堂
		d (仄)	碟、弟、定、稻
	*ḍ	s (平)	蟲、腸、纏、長長短
		ts (仄)	丈、長生長

(20)	*dz	s (平)	牆、全、前、情
		ts (仄)	坐
	*dẓ	(s) (平)	牀
		(ts~t) (仄)	狀
	*v	f (平、仄)	浮、房、婦、佛
	*g	k (平、仄)	葵、橋、舊、輜
		x (平、仄)	騎、及
	*dẓ	s (平、仄)	船、娶、術
	*ẓ	s (平、仄)	成、樹、上、石
(21)	*ɣ	h (平、仄)	黃、寒、後、學
		(f) (平)	糊
		(x) (仄)	活
	*z	(s) (仄)	蓆

括弧括起來的讀法，仍然表示字少。從上表可以看出，除去字少的(21)之外，濁母清化大體有(19),(20)兩類。(19)可以看得出清化的條件，(20)不能。比之漳泉文讀僅勉強有規則可尋之外，澄邁文讀的濁音清化，顯然有很大的不同。尤其平聲濁母清化後多讀〔+持續音〕(清擦音)，仄聲濁母清化後多讀〔-持續音〕(塞音或塞擦音)的特點，不禁令人聯想到官話方言和粵方言。在這些方言裏，濁母清化也是有規則的，平聲字都變送氣音，仄聲字都變成不送氣音。澄邁雖然沒有送氣音，但是從上一節的比較，我們早已知道，它的〔+持續音〕正對應其它漳州方言的送氣音，它的〔-持續音〕也正對其它漳州方言的不送氣音。

然而(20)諸母何以也不和(19)一樣有規則呢？在澄邁文讀音裏，這母寧是較為合理的現象。因為它正處在新舊文讀層交替的過程之中，原來從閩南帶來的舊的文讀層，受到官話或粵方言的影響，正逐步的被取代。完成了取代過程的，便是(19)；還沒有完成的，便是(20)。

尤有進者，與澄邁鄰近的另一種閩南方言，海口方言，也有類似的現象。同學張賢豹(1976: 10-12)君便曾注意到，在海口的文讀音裏，*b, *d, *dz 的清化是有條件

的，*v, *z, *dʒ, *ʒ, *ʃ 是沒有條件的，*ḍ, *dz, *g 則條例不詳。拿來和澄邁比較，二者幾乎相同。這說明在文讀音的更新過程中，兩個方言的速度不相上下。

以上從詞彙和音韻兩方面，比較了澄邁與臺南——兼及其它漳泉方言——文讀音的異同，並且嘗試提供了一個解釋。現在再綜合敘述如下。我們認為，漳州方言的文白異讀，在現代方言裏保存得並不一致。就方言內部而言，文白音交替的結果，可能白話被文讀所取代，也可能文讀被白話所取代，這時候文白異讀就成了一讀。(1)，(2)，(3) 之中，一定有許多是這樣產生的。就外在而言，新的刺激不斷加在原有的語言之上，原來沒有文白異讀的，從而有了分別的必要；原來既有的文讀音，可能漸漸被取代了；甚至原來的文讀音被拿來當白話用；這就是(4)，(6)，(7) 的情形。而(8)，就是兩種文讀過渡的痕跡。新舊兩種文讀在音韻上的差異表現於澄邁方言的有三點，分別表現在舌頭舌上的分合，濁音清化的條件，和舌齒音的是否對立上。前兩點比較明顯，分別就是前述(12)：(16)，以及(13)：(19) — (21) 的對比所表現的。第三點則尚可進一步申說。原來同屬齒音讀舌尖塞擦音和擦音的方言，澄邁與龍溪、臺南仍大有區別。因為龍溪、臺南不論文白，齒音的讀法都一樣是舌尖塞擦音和擦音，澄邁卻非如此。澄邁文讀齒音也是舌尖塞擦音和擦音，白話卻多了塞音一讀。可是對應於龍溪、臺南的舌尖塞擦音和擦音，白話音才是是整齊的：

<u>龍溪、臺南</u>	<u>澄邁</u> 白話
ts	ts/ __ 前元音 t/ __ 後元音
ts'	s
s	t

然則(17)中的“星、莊、霜、船、城”諸文讀音，在澄邁居然不依白話的對應關係讀作 teŋ, tuaŋ, tuaŋ, tuan, teŋ，而是 seŋ, suaŋ, suaŋ, suan, seŋ，顯然這種文讀音也已非漳州系方言之舊了。只有“狀、賞”及(8)中的少數字，還保留了舊文讀的痕跡。準此以觀，(18)中的“井、青、唱”諸字，聲母雖與龍溪、臺南相同，但是否一定代表漳州的舊文讀，恐怕也很難說了。由於這兩個文讀層雖然有一些特點可以分辨，但也有相當的部分是相重疊的，比方(20)，(21) 諸母字和“井、青、唱”諸齒音

字，所以目前還沒有辦法把它們截然分開。

在本節最後，對於澄邁方言的新的文讀層的來歷，我們也不妨暫作一個推測。這個新的文讀層，至少有以下幾個特點：

（22）濁母清化後，平聲字送氣，仄聲字不送氣。

（23）中古的舌上音和齒音不分，都是舌尖塞擦音和擦音。

（24）保留了 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 等輔音韻尾。

（25）這個系統所代表的文化，必然是澄邁、海口等地的語言社會所深受影響的。

從這幾個特點來看，粵方言似乎是相當可能的一個方言。因為它不但符合這些條件，在地理上也正與澄邁有相鄰的關係。

五、從中古音看邁澄方言文白異讀的音韻特點

從上一節的討論裏，我們知道不但澄邁的文讀音有新舊之分，甚至白話音裏還有漳州系方言原來的文讀音，如肆（7）。因此無論文讀，或者白話，都不能代表一個純粹的語音系統。實質上「文讀音」、「白話音」只是語言應用上的概念，它們應該和具有語言層意義的「文讀層」、「白話層」嚴格分開。就歷史音韻而言，是「文讀層」、「白話層」，而非「文讀音」、「白話音」，才是我們所要分別和研究的對象。但是長久交互影響的結果，白話音裏不免有許多文讀層的東西，反之亦然。這種情形在語言層顯然不只兩層的閩南方言之中，只會更增加研究的困難。在書闕有間文獻不足的今天，我們卻又不能不從所謂的白話音、文讀音中去辨認每個語言層的依稀面貌，則在取材時自不能不格外謹慎。羅常培（1930）先生的著作便曾作過這種努力，但是由於許多文白一讀字的干擾，使得文白的特點，因而反見模糊。因為這種一讀究竟是哪一層的讀法，有時頗難認定。一讀字的辨認，應該在各層的系統已大體浮現以後再從事為宜。基於以上的考慮，本節的分析工作，採取以下的步驟。首先，我們只選取有異讀的字來分析，暫時把文讀音、白話音各看作一個單位。其次，根據已有的了解，把文讀音、白話音中的各層次盡量分開，找出主體語言層的特點。在歸納音韻現象的時候，暫時不去處理例外；這些例外的成因可能相當複雜，不見得一下就

能解決。

現在把分析的結果列在下面，完整的異讀資料則附在文後。在比較異讀時，以中古音作為觀察的標準，但並不意味其中有必然的親子關係。例字下加“一”的，表白話音，加“=”表文讀。

中古聲母	澄 邁 白 話	澄 邁 文 讀	例 字
*p	ɓ	ɓ	布、伯、 <u>布</u> 、 <u>伯</u>
*p'	f	f	拍、破、 <u>拍</u> 、 <u>破</u>
*b	ɓ (平、仄)	ɓ (仄)	平、白、 <u>白</u> 、 <u>病</u>
	f (平、仄)	f (平)	皮、被、 <u>皮</u> 、 <u>平</u>
*m	m	m	棉、命、 <u>馬</u> 、 <u>棉</u>
	v	v	<u>馬</u> 、 <u>問</u>
*f	ɓ	f	飛、放、 <u>飛</u> 、 <u>放</u>
*f'	f	f	蜂、肺、 <u>蜂</u> 、 <u>肺</u>
*v	ɓ (平、仄)	f (平、仄)	房、婦、 <u>房</u> 、 <u>婦</u>
	v (平、仄)		浮、縫 <small>名詞</small>
*m̩	m	m	網、萬、 <u>網</u> 、 <u>萬</u>
*t	d	d	底、單、 <u>底</u> 、 <u>單</u>
*t'	h	h	天、湯、 <u>天</u> 、 <u>湯</u>
*d	d (平、仄)	d (仄)	碟、弟、堂、 <u>弟</u>
	h (平)	h (平)	糖、 <u>糖</u>
*t̩	d	ts	張、轉、 <u>張</u> 、 <u>轉</u>
*t̩'	h	s	趁、抽、 <u>趁</u> 、 <u>抽</u>
*d̩	d (平、仄)	ts (仄)	纏、丈、 <u>丈</u>
	h (平)	s (平)	蟲、蟲、 <u>纏</u>
*n	n	n	娘、南、 <u>年</u>
*l	l	l	樓、禮、 <u>樓</u> 、 <u>禮</u>
*n̩	z	z	熱、日、 <u>熱</u> 、 <u>日</u>

*ts	ts (接前元音)	ts	井、漿、 <u>井</u> 、 <u>走</u>
	t (接後元音)		<u>走</u> 、 <u>作</u>
*ts'	s	s	青、 <u>千</u> 、 <u>青</u> 、 <u>千</u>
*dz	ts(接前元音，平、仄)	ts (仄)	情、 <u>坐</u> 、 <u>坐</u>
	ts(接後元音，平、仄)	s (平)	<u>前</u> 、 <u>情</u> 、 <u>前</u>
*s	t	s	三、 <u>想</u> 、 <u>三</u> 、 <u>想</u> <u>笑</u>
	s		<u>笑</u>
*z	t	s	<u>蓆</u> 、 <u>續</u>
	s		<u>蓆</u>
*tʂ	ts (接前元音)	t	爭、 <u>爭</u> 、 <u>莊</u>
	t (接後元音)		<u>裝</u>
*tʂ'	s	s	<u>初</u> 、 <u>冊</u> 、 <u>初</u> 、 <u>冊</u>
*dʂ	t	s (平)	狀、 <u>牀</u>
	s	ts (仄)	<u>牀</u> 、 <u>狀</u>
*ʂ	t	s	<u>山</u> 、 <u>生</u> 、 <u>山</u> 、 <u>生</u>
	s		<u>門</u>
*tʂ	ts (接前元音)	ts	<u>隻</u> 、 <u>隻</u> 、 <u>磚</u>
	t (接後元音)		<u>磚</u>
*tʂ'	s	s	<u>川</u> 、 <u>唱</u> 、 <u>川</u> 、 <u>唱</u>
*dʂ	ts(接前元音，平、仄)	s (平、仄)	食、 <u>船</u> 、 <u>實</u> <u>娶</u>
	t(接後元音，平、仄)		<u>船</u> 、 <u>實</u>
	s		<u>娶</u>
*ʂ	ts (接前元音)	s	<u>升</u> 、 <u>少</u> 、 <u>升</u> 、 <u>少</u> 、 <u>水</u> 、 <u>手</u>
	t (接後元音)	s	<u>水</u>
	s		<u>手</u>
*z	ts(接前元音，平、仄)	s (平、仄)	成、 <u>石</u> 、 <u>成</u> <u>石</u> 、 <u>十</u> 、 <u>樹</u>
	t(接後元音，平、仄)		<u>十</u>

	s		樹
*k	k	k	歌、界、歌、界
*k'	x	x	空、快、空、快
*g	k (平、仄)	k (平、仄)	轎、橋 轎 橋
	x (平、仄)	x (平、仄)	及、騎、及、騎
*ŋ	ŋ	ŋ	芽、芽、外
	h		外、魚
		z	魚
*ʔ	ʔ	ʔ	影、影
*x	h	h	兄、血、兄、血
*ɣ	h (仄)	h (平、仄)	侯、黃、學
	k (平、仄)		寒、合
	ʔ (平、仄)		黃、下
*ɣj	h (平、仄)	z (平、仄)	熊、遠、圓、遠
	ʔ		圓
*ʔ	ʔ	z	羊、浴、羊、浴

以上是聲母的分析。這裏有幾點值得一說，在白話音方面：

- (1) 輕重唇不分、舌頭舌上不分、全濁聲母清化沒有條件，這些都和漳泉系的閩南方言相同。
- (2) 有些聲母的特異演變，上表因其屬於特例而省略的，如 *p' 之有 ɓ (玻)；*m 之有 d (埋)；*f' 之有 ɓ (孵)；*t 之有 ts (鳥)、t (多)；*t̂ 之有 t (知)；*d̂ 之有 h (蟲、柱)；*n 之有 z (尿)；*l 之有 n (爛、卵)；*ń 之有 n (軟)、h (耳)；*ts 之有 s (嘴)；*s 之有 h (歲)；*tɕ 之有 z (爪)；*tɕ' 之有 h (窗)；*tɕ 之有 k (枝)；*tɕ' 之有 x (齒)；*dɕ 之有 d (唇)；*x 之有 x (許)；*ʔ 之有 t (蠅)、ts (癢)，都可以在其它漳泉系方言中找到相對應的同源形式。這些字的存在，更十足肯定了澄邁

方言與這些閩南方言的關係。

文讀音方面，除了上一節已經提過的之外，還有：

(3) 輕、重唇音顯然有別。

(4) 輕唇音的 *f' 與 *f, *v 沒有分別。

(5) *ʔ 與 *ʃj, *ϕ 有別。

這些都是新的文讀層的特點。舊的文讀層最明顯的特點，就是濁音清化無條件，上一節(20)已經列舉過了。

韻母的分析，仍然以中古音為條件。以攝為單位，以平聲代表相承的上去入聲；平上去與入聲的反映用豎線隔開：

中古韻攝	澄 邁 白 話	澄 邁 文 讀	例 字
通攝			
東	aŋ ak iaŋ	oŋ ok	東、曝 東、曝 中
冬	aŋ	oŋ	鬆、鬆
鍾	aŋ iaŋ iak	oŋ ok ioŋ	蜂、蜂、浴 龍、浴、胸
江攝			
江	oŋ æ (唇) ¹¹ o (牙) ¹² ue (舌)	uaŋ uak ak iok	講、剝、窗、啄 學、剝 啄、學
止攝開口			
支	ue (唇) ia (牙)	i	皮、皮、騎 騎
脂	ai	i	梨、梨
之	i	e	之、之

11. 括弧內的發音部位表示該韻母所出現的聲母條件，下同。

12. 牙音包括舌根音和喉音。

澄邁方言的文白異讀

微	ui	i	機、 <u>機</u>
止攝合口			
支	ue	ui	髓、 <u>髓</u>
脂	ui	ui	<u>水</u> 、 <u>水</u>
微	ue	ui	<u>飛</u> 、 <u>飛</u>
遇攝			
魚	u	u	女、 <u>許</u>
	ou	i	許、 <u>女</u>
虞	ou (唇、牙)	u	<u>兩</u> 斧、 <u>斧</u>
	iu (齒)	i	樹、 <u>樹</u>
模	ou	u	<u>五</u> 、 <u>布</u> 、 <u>五</u> 、 <u>布</u>
蟹攝開口			
佳	uai	ai	買、 <u>買</u>
皆	uai	ai	界、 <u>界</u>
夬	ai (唇)	ai	<u>敗</u> 、 <u>敗</u>
齊	uai	i	<u>齊</u> 、 <u>齊</u>
蟹攝合口			
灰	uai	ui	<u>杯</u> 、 <u>杯</u>
	ue (唇)	ue	<u>梅</u> 、 <u>梅</u>
泰	uai	ui	<u>會</u> 、 <u>會</u>
佳	ua	ua	<u>掛</u> 、 <u>掛</u>
夬	ue	uai	<u>快</u> 、 <u>快</u>
祭	ue	ui	<u>歲</u> 、 <u>歲</u>
臻攝開口			
眞	un	in it	<u>伸</u> 、 <u>伸</u> 、 <u>實</u> 、 <u>鱗</u>
	an at		<u>實</u> 、 <u>鱗</u>
臻攝合口			

魂	ui	un	門、 <u>門</u>
文	ui	un	<u>問</u> 、 <u>問</u>
山攝開口			
寒	ua	an	<u>炭</u> 、 <u>炭</u>
山	ua ua, uai	an at	<u>山</u> 、 <u>山</u> 、 <u>八</u> 、 <u>八</u> 、 <u>拔</u>
仙	i ua	in it	<u>棉</u> 、 <u>棉</u> 、 <u>熱</u> 、 <u>熱</u>
先	i i	in it	<u>年</u> 、 <u>年</u> 、 <u>鐵</u> 、 <u>鐵</u> <u>典</u>
	ai		<u>典</u>
山攝合口			
桓	ua (唇、牙)	an	<u>官</u> 、 <u>半</u> 、 <u>半</u>
	ui (舌、齒) ua	uan uai	<u>亂</u> 、 <u>亂</u> 、 <u>官</u> 、 <u>活</u> 、 <u>活</u>
刪	uai	uan	<u>關</u> 、 <u>關</u>
仙	ui uai	uan it	<u>川</u> 、 <u>川</u> 、 <u>雪</u> 、 <u>雪</u>
元	ui ue	uan uat	<u>遠</u> 、 <u>遠</u> 、 <u>月</u> 、 <u>月</u>
先	ue	it	<u>血</u> 、 <u>血</u>
效攝			
豪	o	au	<u>膏</u> 、 <u>膏</u>
肴	a	iau	<u>教</u> 、 <u>教</u>
宵	io	iau	<u>橋</u> 、 <u>橋</u>
蕭	io	iau	<u>釣</u> 、 <u>釣</u>
果攝開口			
戈	io	io	<u>茄</u> 、 <u>茄</u>
歌	a	o	<u>籬</u> 、 <u>籬</u> 、 <u>歌</u>
	ua		<u>歌</u>
果攝合口			
戈	e	o	<u>坐</u> 、 <u>坐</u> 、 <u>破</u>
	ua		<u>破</u>

假攝開口

麻	æ	a	馬、 <u>馬</u> 、 <u>麻</u>
	ia	æ	野、 <u>野</u>
	ua		<u>麻</u>

假攝合口

麻	ue, ia	ua	花、 <u>瓦</u> 、 <u>花</u> 、 <u>瓦</u>
---	--------	----	-----------------------------------

宕攝開口

唐	o o	aŋ ak, ok	湯、 <u>湯</u> 、 <u>托</u> 、 <u>托</u> 、 <u>作</u> 、 <u>作</u>
陽	io io, ia	iaŋ iok	羊、 <u>羊</u> 、 <u>藥</u> 、 <u>藥</u> 、 <u>掠</u>
	o	uaŋ	霜、 <u>霜</u>

宕攝合口

唐	ui	uaŋ	黃、 <u>黃</u>
陽	aŋ (唇)	aŋ	房、 <u>房</u>

梗攝開口

庚	æ æ	eŋ ok, ak	生、 <u>硬</u> 、 <u>百</u> 、 <u>百</u> 、 <u>客</u>
	ia		<u>行</u>
耕	æ	ek	冊、 <u>冊</u>
清	æ io	eŋ ek	井、 <u>井</u> 、 <u>名</u> 、 <u>尺</u> 、 <u>尺</u>
	ia ia		名、 <u>隻</u>
青	æ	eŋ	青、 <u>青</u> 、 <u>定</u>
	ia		<u>定</u>

梗攝合口

庚	ia	ioŋ	兄、 <u>兄</u>
---	----	-----	-------------

曾攝開口

登	an	eŋ	等、 <u>等</u>
蒸	in at	eŋ ek	升、 <u>升</u> 、 <u>力</u> 、 <u>力</u>

流攝

侯	au	ou	<u>斗</u> 、 <u>斗</u>
尤	au	iu	<u>九</u> 、 <u>九</u>
深攝			
侵	am ap	im ip	<u>林</u> 、 <u>林</u> 、 <u>士</u> 、 <u>士</u>
咸攝開口			
談	a	am	<u>三</u> 、 <u>三</u>
添	i i	iam iap	<u>添</u> 、 <u>添</u> 、 <u>碟</u> 、 <u>碟</u>
塩	i	ip	<u>摺</u> 、 <u>摺</u>

在白話音方面，以下幾點是很突出的：

- (6) 中古收 -ŋ、-k 尾的通、江、宕、梗、曾五攝，都分別得很清楚；僅陽、清兩韻入聲似有相通的痕跡。
- (7) 止攝支、脂、之三韻都有不同的反映顯示古語的區別。
- (8) 遇流兩攝不相混。
- (9) 臻、山、宕、梗諸攝的韻尾輔音都消失了。

這些都是閩南方言以外的現代漢語方言中不易看到的特點。在文讀音方面，則：

- (10) 江、宕、梗、曾分別都有合併的趨勢。
- (11) 支、脂完全不分。
- (12) 止、蟹兩攝的一部分也混合了。
- (13) 蟹攝開口與白話有開口合口對立的現象。
- (14) 所有的輔音韻尾都保持得很完整。

聲調的比較如下：

中古調類	聲母條件	澄邁白話	澄邁文讀	例 字
平	清	┘ 22	┘ 22	<u>東</u> 、 <u>東</u> 、 <u>湯</u> 、 <u>湯</u>
	次濁	┘ 41	┘ 41	<u>年</u> <u>年</u>
	濁	┘ 41	┘ 41	<u>腸</u> 、 <u>腸</u> 、 <u>寒</u> 、 <u>寒</u>
上	清	┘ 21	┘ 21	<u>水</u> 、 <u>水</u> 、 <u>久</u> 、 <u>久</u>
	次濁	┘ 21	┘ 21	<u>馬</u> 、 <u>馬</u> <u>女</u> 、 <u>女</u>

去	濁	┐33	┐24	坐、 <u>坐</u> 、 <u>後</u> 、 <u>後</u>
	清	┐24	┐24	快、 <u>快</u> 、 <u>四</u> 、 <u>四</u>
	次濁	┐22	┐24	外、 <u>外</u> 、 <u>亂</u> 、 <u>亂</u>
入	濁	┐22	┐24	換、 <u>換</u> 、 <u>轎</u> 、 <u>轎</u>
	清	┐55	┐55	惡、 <u>惡</u> 、 <u>竹</u>
		┐55		<u>竹</u>
	次濁	┐33	┐55	月、 <u>月</u> 、 <u>旦</u>
		┐33		<u>旦</u>
	濁	┐33	┐55	學、 <u>學</u> 、 <u>及</u>
		┐33		<u>及</u>

在白話音方面：

(15) 上聲次濁的方向，和平去入不同。

(16) 去聲次濁、濁歸陰平

(17) 入聲調中，凡保留塞音尾的韻母，讀的是促調 33 或 55；沒有塞音尾的韻母，則讀同值舒聲調的 33 或 55。

和白話比起來，文讀音至少有以下兩點不同：

(18) 去聲只有一種調，濁上也併入了去聲。

(19) 入聲只有一種調，並且都是促調。

此外有一些上聲字不分清濁都讀陽平(┐41)，又有一些次濁和濁聲母的入聲字讀陽入(┐33)，它臺也許代表另一個文讀層，不能視為單純的例外。但是這一層的詳細情形，卻無法追究了。

附錄：澄邁方言文白異讀對照表

這裏所列的，是我們調查所得的五百多對文白異讀。每對文白異讀項下，先列漢字，其次文讀音，其次白話音。漢字後加(?)號的，表示文讀和白話所代表的是不是同是這一個字，還有疑問。一個字因意義不同而文、白也有不同讀法的時候，就在漢字的後面簡單註明；如果只有文讀有區別，白話沒有，或者反過來也一樣，那麼便

只有在有區別的那一讀之後註明。文讀音下加橫線的，表示那個可能屬於新的文讀層。白話音下加橫線的，表示那種讀法不見於其它的漳州系方言，有可能是文讀者介入而造成的（不過不加線的，也有可能屬於另一層，但目前未能確定。）爲了便於觀察，每一項文白異讀都依照廣韻的次序排列，並且依照一般的習慣，以平聲韻目包括相承的上去入聲，沒有相承平聲的去聲另立。韻目寫在漢字之前。

東	東	d'ɔŋ ↓	d'aŋ ↓	讀	<u>tok</u> ↓	hak ↓
	空	xɔŋ ↓	xaŋ ↓	曝	ɓok ɿ	fok ↓
	工	koŋ ↓	kaŋ ↓	目	mok ɿ	mak ↓
	公	koŋ ↓	kaŋ ↓	六	lok ↓	lak ↓
	葱	soŋ ↓	saŋ ↓	菊	kiok ɿ	<u>kiak</u> ɿ
	鬚	toŋ ↓	taŋ ↓	穀	kok ɿ	siak ɿ
	同	<u>hoŋ</u> \	d'aŋ \	竹	<u>tsok</u> ɿ	<u>d'iok</u> ɿ
	紅	hoŋ \	aŋ \	叔 (?)	<u>sok</u> ɿ	<u>tsip</u> ɿ
	蟲	<u>soŋ</u> \	haŋ \	哭 (?)	<u>xok</u> ɿ	<u>xau</u> /
	虹	hoŋ \	<u>kiaŋ</u> ↓	冬 冬	d'ɔŋ ↓	d'aŋ ↓
	中	toŋ ↓ ~ <u>tsɔŋ</u> ↓	d'iaŋ ↓	鬆	<u>soŋ</u> ↓	taŋ ↓
				鍾 蜂	<u>foŋ</u> ↓	<u>faŋ</u> ↓
	熊	<u>sioŋ</u> \	<u>hioŋ</u> \	縫衣縫	foŋ \	faŋ /
	雄	<u>hoŋ</u> \ ~ <u>hioŋ</u> \	hiaŋ \	重	<u>soŋ</u> \	d'aŋ ↓ 輕重 d'iaŋ \ 重複
	窮	xioŋ \	kiaŋ ↓	鐘	<u>tsɔŋ</u> ↓	<u>tsiaŋ</u> ↓
	風	foŋ ↓	<u>huan</u> ↓	胸	hioŋ ↓	hiaŋ ↓
	桶	hoŋ ↓	haŋ ↓	龍	<u>loŋ</u> \	<u>liaŋ</u> \
	動	d'ɔŋ /	<u>haŋ</u> ↓	種	<u>tsɔŋ</u> ↓	tsiaŋ ↓ 種子
	夢	moŋ /	maŋ ↓			tsiaŋ / 植種
	送	soŋ ↓	taŋ /	浴	<u>zok</u> ↓	iak ↓
	痛 (?)	<u>hoŋ</u> /	hia /	江 窗	<u>suan</u> ↓	hiaŋ ↓

講	<u>kiaŋ</u> ↓	koŋ↓	死	<u>se</u> ↓	ti ↓
學	<u>hiok</u> 7 ~ <u>hiak</u> 7	o ↓	水	<u>sui</u> ↓	tui↓
剝	ɬak 7	ɬæ 7	美	<u>me</u> ↓	<u>muai</u> ↓
支 枝	tsi ↓	ki ↓	四	<u>si</u> 7	ti 7
脾	fi ∨	ɬi ∨	二	<u>lo</u> 7	zi ↓
儀	<u>ŋi</u> ↓	<u>ŋi</u> ↓	利	li ↓	lai ↓
宜	<u>ŋi</u> ↓	<u>zi</u> ∨	之 子	<u>tse</u> ↓	tsi↓
隨	<u>sui</u> ∨	tui ∨	耳	lu ∨	hi ↓
吹	sui ↓	sui ↓	字	<u>tse</u> ↓	<u>tu</u> ↓
知	<u>tsi</u> ↓	tai ↓	微 機	ki ↓	kui ↓
皮	fi ∨	fue ∨	飛	<u>fui</u> ↓	ɬue ↓
騎	xi ∨	xia ∨	氣	xi 7	xui 7
紫	<u>si</u> ↓	<u>se</u> ↓	未	<u>vui</u> ↓	<u>vi</u> ↓
髓	sui ∨	sue ↓	魏	ui ↓ 姓氏	<u>ŋui</u> ↓
蟻	ŋi 7	hia ↓		<u>ŋui</u> 7 國名	
企	ki ↓	xia ↓	魚 魚	<u>zi</u> ∨	hu ∨
寄	ki 7	kia 7	書	<u>si</u> ↓	tu ↓
被	ɬui 7	fue ↓	初	<u>so</u> ↓	sou ↓
脂 眉	mi ∨	vai ∨	女	ni ↓	nu↓
梨	<u>li</u> ∨	lai ∨	許	hu↓	xou↓
瓷	<u>si</u> ↓	<u>se</u> ↓	虞 扶	<u>fu</u> ∨	fou ∨
師	si ↓	<u>se</u> ↓	雨	<u>zi</u> ↓ ~ <u>zi</u> 7	hou ↓
葵	kui ∨	<u>kue</u> ∨	鬚	<u>si</u> ↓	siu ↓
龜	kui ↓	ku ↓	無	vu ∨	vo ∨
維	<u>hui</u> ↓	<u>vui</u> ∨	斧	<u>fu</u> 7	ɬou↓
姊	tse↓	tsi↓	娶	si ↓	sua ↓

霧	<u>mu</u> /	<u>mou</u> /	奶	nai ㄟ	ne ㄟ
樹	<u>si</u> \	siu ㄟ	賣	mai /	vuai ㄟ
付	<u>fu</u> ㄟ	fu /	掛	<u>xua</u> /	kua /
模 烏	u ㄟ	ou ㄟ	畫	hua /	ue ㄟ
姑	<u>ku</u> ㄟ	kou ㄟ	皆 埋(?)	mai \	dai \
奴	nu \	nou \	拜	bai /	mai ㄟ
糊	<u>fu</u> \	kou \			vai ㄟ 地名
葫	<u>fu</u> \	hou \	槐	huai \	huai \
五	u ㄟ	ŋou ㄟ	疥	kai /	kuai /
補	bu ㄟ	bou ㄟ	界	kai /	kuai /
露	lu ㄟ	lou ㄟ	夾 話	<u>hua</u> /	ue ㄟ
布	bu /	bou /	灰 杯	bui ㄟ	buai ㄟ
齊 迷	mi \	vi \	灰	hui ㄟ	hu ㄟ
西	<u>si</u> ㄟ	tai ㄟ	梅	mue \	vue \
梯	<u>di</u> /	hui ㄟ	雷	lui \	li \
齊	<u>si</u> \	tuai \	配	<u>fue</u> /	<u>fuai</u> /
溪	<u>hi</u> ㄟ	xuai ㄟ	哈 開	xai ㄟ	xui ㄟ
底	<u>di</u> ㄟ	d'uai ㄟ	廢 肺	<u>fui</u> /	<u>fuai</u> /
禮	li ㄟ	luai ㄟ	真 鱗	lin \	lan \
弟	<u>di</u> /	di ㄟ	檳	bin ㄟ	ban ㄟ
祭 歲	<u>sui</u> /	hue /	陳	<u>sin</u> \	d'an \
泰 外	<u>ŋuai</u> /	hua ㄟ	伸	tin ㄟ	sun ㄟ
大	d'ai /	d'ua ㄟ	忍	zin ㄟ	nun ㄟ
會	<u>hui</u> ㄟ	uai ㄟ	實	<u>sit</u> ㄟ ~	tat ㄟ
佳 鞋	<u>hai</u> \	uai \		tit ㄟ	
買	mai ㄟ	vuai ㄟ	密	mit ㄟ	mat ㄟ
蟹	hai \	huai ㄟ	蜜	<u>mit</u> ㄟ	mit ㄟ

日	<u>zit</u> ㄟ	zit ㄟ	坦	han ㄢ	ha ㄢ
諄 準	<u>tsun</u> ㄢ	tun ㄢ	漢	han ㄢ	han ㄢ
閏	zun ㄢ	nun ㄢ	炭	han ㄢ	hua ㄢ
文 文	<u>vun</u> ㄢ	vun ㄢ	彈	han ㄢ 彈奏	d'ua ㄢ
分	<u>fun</u> ㄢ	fun ㄢ		d'an ㄢ 槍彈	
問	vun ㄢ 學問	mui ㄢ	汗	han ㄢ	kua ㄢ
	vun ㄢ 問話		岸	ŋan ㄢ	hua ㄢ
運	znn ㄢ	zun ㄢ	爛	lan ㄢ 腐爛	nua ㄢ
佛	<u>fut</u> ㄢ	but ㄢ		lan ㄢ 燦爛	
元 園	<u>zuan</u> ㄢ	hui ㄢ	達	<u>d'at</u> ㄢ	d'at ㄢ
遠	<u>zuan</u> ㄢ ~	hui ㄢ	桓 官	kuan ㄢ	kua ㄢ
	<u>zuan</u> ㄢ		棺	kuan ㄢ	kua ㄢ
萬	man ㄢ 數詞	van ㄢ	歡	huan ㄢ	hua ㄢ
	man ㄢ 地名		盤	fan ㄢ	gua ㄢ
勸	xin ㄢ	xui ㄢ	碗	uan ㄢ	ua ㄢ
月	<u>zuat</u> ㄢ	vue ㄢ	滿	muan ㄢ	mua ㄢ
歇	<u>hit</u> ㄢ	hia ㄢ	算	<u>suan</u> ㄢ	tui ㄢ 計算
闕	xit ㄢ	xuat ㄢ			ti ㄢ 算盤
魂 門	mun ㄢ	mui ㄢ	短(?)	duan ㄢ	d'e ㄢ
本	fun ㄢ	fui ㄢ	暖	nuan ㄢ ~	nun ㄢ
頓	d'un ㄢ	d'ui ㄢ		luan ㄢ	
寒 寒	han ㄢ	kua ㄢ	款	<u>xuan</u> ㄢ	<u>xun</u> ㄢ
肝	kan ㄢ	kua ㄢ	半	fan ㄢ	gua ㄢ
安	an ㄢ	ua ㄢ	換	huan ㄢ	ua ㄢ
單	d'an ㄢ	d'ua ㄢ	斷	d'uan ㄢ	d'ui ㄢ
竿	kan ㄢ	ko ㄢ	亂	luan ㄢ	lui ㄢ
乾(?)	kan ㄢ	d'a ㄢ	綴	d'uan ㄢ	d'ui ㄢ

冠	kuan ㄟ 冠軍	kue ㄟ			xuai ㄟ 缺少
	kuan ㄟ 冠冕		血	hit ㄟ	hue ㄟ
活	<u>xuat</u> ㄟ	ua ㄟ	節	tsit ㄟ	tat ㄟ 季節
抹	muat ㄟ	mua ㄟ			tuai ㄟ 節日
撥	6ut ㄟ	6ua ㄟ	穴	<u>hip</u> ㄟ	<u>hit</u> ㄟ
潑	fat ㄟ	fua ㄟ	仙 圓	<u>zuan</u> ㄟ	i ㄟ
濶	xuat ㄟ	xua ㄟ	錢	tsin ㄟ	tsi ㄟ
刪 關	kuan ㄟ	kuai ㄟ	鞭	6in ㄟ	6i ㄟ
山 山	<u>san</u> ㄟ	tua ㄟ	纏	sin ㄟ	d'i ㄟ
間	kan ㄟ	<u>kin</u> ㄟ	棉	min ㄟ	mi ㄟ
瓣	6in ㄟ	6an ㄟ	川	suan ㄟ	sui ㄟ
拔	6at ㄟ	6ua ㄟ	穿	<u>suan</u> ㄟ	sian ㄟ 穿衣
八	6at ㄟ	6uai ㄟ			sui ㄟ 穿針
先 前	<u>sin</u> ㄟ	tai ㄟ	磚	<u>tsuan</u> ㄟ	tui ㄟ
蓮	lin ㄟ	lai ㄟ	泉	<u>suan</u> ㄟ	tua ㄟ
千	sin ㄟ	sai ㄟ	圈(?)	xuan ㄟ	xou ㄟ
典	d'in ㄟ	d'ai ㄟ	編	6in ㄟ	fin ㄟ
天	hin ㄟ	hi ㄟ	全	<u>suan</u> ㄟ	suan ㄟ
邊	6in ㄟ	6i ㄟ	船	<u>suan</u> ㄟ	tun ㄟ
年	nin ㄟ	hi ㄟ	轉	tuan ㄟ	d'ui ㄟ
先	<u>sin</u> ㄟ	tin ㄟ	線	<u>sin</u> ㄟ	tua ㄟ
田(?)	<u>hin</u> ㄟ	san ㄟ	便	6in ㄟ	6in ㄟ
燕	in ㄟ	i ㄟ	熱	zit ㄟ	zua ㄟ
見	kin ㄟ	ki ㄟ	別	6it ㄟ	6at ㄟ
硯	<u>ŋi</u> ㄟ	hi ㄟ	說	<u>suat</u> ㄟ ~	te ㄟ
鐵	hit ㄟ	hi ㄟ		<u>sit</u> ㄟ	
缺	xit ㄟ	xi ㄟ 缺口	烈	<u>lit</u> ㄟ	<u>lit</u> ㄟ

雪	sit ㄊ ~ tit ㄊ	tuai ㄊ	稿	kau ㄊ	ko ㄊ
蕭 調	d'iau ㄊ	hiau ㄊ	歌 鵝	ŋo ㄊ	ko ㄊ
鳥	niau ㄊ	tsiau ㄊ	荷	ho ㄊ	o ㄊ
釣	d'iau ㄊ	d'io ㄊ	阿	o ㄊ	a ㄊ
宵 蕉	tsiau ㄊ	tsio ㄊ	歌	ko ㄊ	kua ㄊ
橋	kiau ㄊ	kio ㄊ	籬	lo ㄊ	la ㄊ
標	iau ㄊ	io ㄊ	多	d'o ㄊ	tuai ㄊ
腰	ɕiau ㄊ	ɕio ㄊ	我	ŋo ㄊ	va ㄊ
少	siau ㄊ ~ tiau ㄊ	tsio ㄊ	左	tso ㄊ	to ㄊ
表	ɕiau ㄊ	ɕio ㄊ	個	ko ㄊ	kai ㄊ
要	iau ㄊ	io ㄊ	餓	ŋo ㄊ	ŋo ㄊ
轎	kiau ㄊ	kio ㄊ	那	na ㄊ	no ㄊ
照	tsiau ㄊ	tsio ㄊ	戈 茄	kio ㄊ	kio ㄊ
看 巧	xiau ㄊ	xa ㄊ	螺	lo ㄊ	le ㄊ
教	kiau ㄊ	ka ㄊ	磨動詞	mo ㄊ	tua ㄊ 磨穀 vua ㄊ 磨刀
鬧	nau ㄊ	nau ㄊ	名詞	mo ㄊ	
豪 膏	kau ㄊ	ko ㄊ	坐	tso ㄊ	tse ㄊ
高	kau ㄊ	ko ㄊ	果	ko ㄊ	kue ㄊ 水果 kua ㄊ 果然
毛(?)	mau ㄊ	mo ㄊ	火	xo ㄊ	hue ㄊ
早	tsau ㄊ	ta ㄊ	過	ko ㄊ	kue ㄊ
抱	ɕau ㄊ	f'o ㄊ	臥(?)	ŋo ㄊ	ai ㄊ
保	ɕau ㄊ	ɕo ㄊ	破	f'o ㄊ	fua ㄊ
老	lau ㄊ	lau ㄊ	麻 加	ka ㄊ	kæ ㄊ
稻	d'au ㄊ	d'iu ㄊ	芽	ŋa ㄊ	ŋæ ㄊ
好	hau ㄊ	ho ㄊ	紗	sa ㄊ	tæ ㄊ

家	ka ㄟ	kæ ㄟ	薑	<u>kiaŋ</u> ㄟ	kio ㄟ
車	ki ㄟ	sia ㄟ	娘	niaŋ ㄟ	nio ㄟ
麻	ma ㄟ	mua ㄟ	場	<u>siaŋ</u> ㄟ	ɸio ㄟ
沙	<u>sa</u> ㄟ	tua ㄟ	量	liaŋ ㄟ	lio ㄟ
花	hua ㄟ	hue ㄟ	羊	<u>ziaŋ</u> ㄟ	io ㄟ
瓜	kua ㄟ	kue ㄟ	洋	<u>ziaŋ</u> ㄟ	io ㄟ
假	ka ㄟ	kæ ㄟ	牆	<u>siaŋ</u> ㄟ	sio ㄟ
啞	a ㄟ	æ ㄟ	漿	tsiaŋ ㄟ	tsio ㄟ
把	ɸa ㄟ	æ ㄟ	張	<u>tsiaŋ</u> ㄟ	ɸio ㄟ 量詞
馬	ma ㄟ	væ ㄟ			ɸio ㄟ 姓氏
雅	<u>za</u> ㄟ	<u>zia</u> ㄟ	昌	siaŋ ㄟ 昌盛	sio ㄟ
野	<u>zæ</u> ㄟ	ia ㄟ		saŋ ㄟ 地名	
瓦	ua ㄟ	hia ㄟ	楊	<u>ziaŋ</u> ㄟ	io ㄟ 姓氏
罵	ma ㄟ	mæ ㄟ			iu ㄟ 楊桃
嫁	ka ㄟ	kæ ㄟ	常	<u>siaŋ</u> ㄟ	<u>tiaŋ</u> ㄟ
下	ha ㄟ	æ ㄟ	筐	<u>xuaŋ</u> ㄟ	<u>xiaŋ</u> ㄟ
陽 央	iaŋ ㄟ	o ㄟ	房	<u>faŋ</u> ㄟ	ɸaŋ ㄟ
妝	tuɑŋ ㄟ	to ㄟ	癢	<u>ziaŋ</u> ㄟ	tsio ㄟ
裝	<u>tsuaŋ</u> ㄟ ~	to ㄟ	想	<u>siaŋ</u> ㄟ	tio ㄟ
	tuɑŋ ㄟ		掌	tsiaŋ ㄟ	tsio ㄟ
霜	<u>suaŋ</u> ㄟ	to ㄟ	賞	tiaŋ ㄟ ~	tio ㄟ
腸	<u>siaŋ</u> ㄟ	ɸo ㄟ		<u>siaŋ</u> ㄟ	
長	<u>siaŋ</u> ㄟ	ɸo ㄟ	爽	soŋ ㄟ	<u>siaŋ</u> ㄟ
香	hiaŋ ㄟ	hio ㄟ	網	moŋ ㄟ	maŋ ㄟ
相互	<u>siaŋ</u> ㄟ	tio ㄟ	丈	<u>tsiaŋ</u> ㄟ	ɸo ㄟ
相貌	<u>siaŋ</u> ㄟ	tio ㄟ	兩	liaŋ ㄟ	lio ㄟ 量詞
箱	<u>siaŋ</u> ㄟ	tio ㄟ			no ㄟ 數詞

狀	<u>tsuaŋ</u> ㄊㄨㄚˊ	to ㄊㄛ	芒種	moŋ ㄇㄨㄥ	
	tuəŋ ㄊㄨㄚˊ		上	<u>siaŋ</u> ㄕㄧㄤ	tsio ㄊㄩㄛ 上山
唱	<u>saŋ</u> ㄕㄤ	sio ㄕㄩㄛ			tsio ㄊㄩㄛ 上方
醬	<u>tsiaŋ</u> ㄗㄧㄤ	tsio ㄊㄩㄛ	廣	kuəŋ ㄍㄨㄤ	kuəŋ ㄍㄨㄤ
向	hiaŋ ㄏㄧㄤ	hio ㄏㄩㄛ	托	hok ㄏㄛ	ho ㄏㄛ
放	<u>faŋ</u> ㄈㄤ	ḡaŋ ㄈㄤ	惡	ok ㄛ	o ㄛ
望	<u>huaŋ</u> ㄏㄨㄤ	vaŋ ㄅㄤ	作	tak ㄊㄛ	to ㄊㄛ
漾	<u>ziaŋ</u> ㄗㄧㄤ	iaŋ ㄧㄤ	落	lak ㄌㄛ	lo ㄌㄛ
藥	iok ㄧㄛ	io ㄧㄛ	薄	ḡok ㄅㄛ	ḡo ㄅㄛ 厚薄
略	liok ㄌㄧㄛ	lio ㄌㄧㄛ			ḡo ㄅㄛ 薄荷
酌	tsiok ㄗㄩㄛ	tsio ㄊㄩㄛ	郭	kuak ㄍㄨㄛ	kue ㄍㄨㄛ
著	<u>tsok</u> ㄗㄛ	ḡio ㄅㄩㄛ	閣	kok ㄎㄛ	<u>kak</u> ㄎㄛ
掠	liok ㄌㄧㄛ	lia ㄌㄧㄚ	庚 生	<u>seŋ</u> ㄕㄥ	tæ ㄊㄞ
約	iak ㄧㄛ	iok ㄧㄛ		<u>soŋ</u> ㄕㄨㄥ	小生
若	<u>ziak</u> ㄗㄧㄛ	<u>ziok</u> ㄗㄩㄛ	牲	<u>seŋ</u> ㄕㄥ	tæ ㄊㄞ
雀	<u>siok</u> ㄕㄧㄛ	siak ㄕㄧㄛ	盲	maŋ ㄇㄤ	mæ ㄇㄞ
唐 榔	<u>laŋ</u> ㄌㄤ	no ㄋㄛ	明	meŋ ㄇㄥ	mæ ㄇㄞ
湯	haŋ ㄏㄤ	ho ㄏㄛ	更	keŋ ㄍㄥ	打更 kæ ㄎㄞ
堂	haŋ ㄏㄤ	ho ㄏㄛ		keŋ ㄍㄥ	更加
糖	haŋ ㄏㄤ	ho ㄏㄛ	平	feŋ ㄈㄥ	ḡæ ㄈㄞ
當 應當	ḡaŋ ㄉㄤ	ḡo ㄉㄛ	坪	feŋ ㄈㄥ	ḡæ ㄈㄞ
典當	ḡaŋ ㄉㄤ	ḡo ㄉㄛ	兄	<u>hioŋ</u> ㄏㄩㄥ	hia ㄏㄧㄚ
缸	kaŋ ㄎㄤ	ko ㄎㄛ	京	keŋ ㄍㄥ	kia ㄎㄧㄚ
黃	huaŋ ㄏㄨㄤ	ui ㄨㄟ	驚	keŋ ㄍㄥ	kia ㄎㄧㄚ
光	kuəŋ ㄍㄨㄤ	kui ㄎㄨㄟ	行	<u>seŋ</u> ㄕㄥ	行走 kia ㄎㄧㄚ
茫	moŋ ㄇㄨㄥ	maŋ ㄇㄤ		heŋ ㄏㄥ	行李
芒	moŋ ㄇㄨㄥ 芒果	moŋ ㄇㄨㄥ	橫	huaŋ ㄏㄨㄤ	hue ㄏㄨㄟ

影	en ㄟ	o ㄛ			tia ㄣ 三成
冷	len ㄟ	læ ㄟ	情	sen ㄟ	tsia ㄣ
梗	ken ㄟ	kæ ㄟ	清	sen ㄟ	sæ ㄟ
景	ken ㄟ	ken ㄟ	正	tser ㄟ	tsia ㄟ 正反
硬	ken ㄟ	ŋæ ㄟ			tsia ㄟ 正手(右手)
命	men ㄟ 命令	mia ㄟ			tsia ㄟ 正月
	men ㄟ 性命		領	len ㄟ	lia ㄟ
鏡	ken ㄟ	kia ㄟ	請	sen ㄟ	sia ㄟ
病	ben ㄟ	bæ ㄟ	餅	ben ㄟ	bia ㄟ
白	bok ㄟ	bæ ㄟ	井	tser ㄟ	tsæ ㄟ
百	bok ㄟ	bæ ㄟ	聖	sen ㄟ	ten ㄟ
伯	bok ㄟ	bæ ㄟ	靜	tser ㄟ	tsæ ㄟ
拍	fak ㄟ	fæ ㄟ	席	sek ㄟ	sio ㄟ
客	hak ㄟ	xæ ㄟ	尺	tsek ㄟ	sio ㄟ
耕	ken ㄟ	kæ ㄟ	炙	tsek ㄟ	tsio ㄟ
爭	tser ㄟ	tsæ ㄟ	僻	fek ㄟ	fia ㄟ
拼	fen ㄟ	bia ㄟ	隻	tsek ㄟ	tsia ㄟ
冊	sek ㄟ	sæ ㄟ	脊	tsit ㄟ	tsia ㄟ
麥	mek ㄟ	mæ ㄟ	石	sok ㄟ	tsio ㄟ
脈	mek ㄟ	mæ ㄟ	亦	zek ㄟ	sek ㄟ
隔	kek ㄟ	kæ ㄟ	青	sen ㄟ	sæ ㄟ
清	zen ㄟ	ia ㄟ	星	sen ㄟ	sæ ㄟ
營	zen ㄟ	ia ㄟ	醒	sen ㄟ	sæ ㄟ
聲	sen ㄟ	tia ㄟ	聽	hen ㄟ	hia ㄟ
城	sen ㄟ	tia ㄟ	庭	hen ㄟ	dia ㄟ
名	men ㄟ	mia ㄟ	零	len ㄟ	lan ㄟ
成	sen ㄟ	tsia ㄟ 成功	萍(?)	fen ㄟ	fio ㄟ

鼎	d'ɛŋ ↘ ~ bɛŋ ↘	d'ia ↘	舊	kiu ↘	ku ↘
			臭	siu /	siau /
定	d'ɛŋ /	d'ia ↘	侯 喉	hau ↘	au ↘
錫	hek ˩	tia ˩	猴	hou ↘	kau ↘
蒸 升	sɛŋ ↘	tsin ↘	樓	lou ↘	lau ↘
力	lek ˩	lat ˩	斗	d'ou ↘	d'au ↘
登 等	d'ɛŋ ↘	d'an ↘	走	tsou ↘	tau ↘
刻	xek ˩	xak ˩	後	hou /	ou ˩
賊	tsek ˩	sat ˩	口	xou ↘	xau ↘
墨	mok ˩	vak ˩	狗	kou ↘	kau ↘
尤 流	liu ↘	lau ↘	厚	hou /	kau ˩
留	liu ↘	lau ↘	候	hou ˩	hau ˩
劉	liu ↘	lau ↘	侵 林	lim ↘	lam ↘
抽	siu ˩	hiu ˩	品	fim ↘	fin ↘
球	xiu ↘	xiu ↘	立	lip ˩	lip ˩
裘	xiu ↘	hiu ↘	十	sip ˩	tap ˩
牛	niu ↘	ku ↘	及	xip ˩	xip ˩
浮	fu ↘	fou ↘	覃 含	ham ↘	kam ↘
九	kiu ↘	kau ↘	合	hap ˩	kap ˩
首	siu ↘	tiu ↘	盆	hap ˩	ap ˩
守	siu ↘	tiu ↘	談 擔動詞	d'am ˩	d'a ˩
手	sau ↘	siu ↘	名詞	d'am /	d'a /
婦	fu ˩	bu ˩	藍	lam ↘	la ↘
有	ziu /	u ˩	三	sam ˩ ~ tam ˩	ta ˩
久	kiu ↘	ku ↘	敢	kam ↘	ka ↘
舅	kiu /	ku ˩ ~ ku ↘	蠟	lap ˩	la ˩

塔	hap ɿ	ha ɿ	嫌	hiap ɿ	hiam ɿ
鹽 染	ziam ɿ	ni ɿ	念	niam ɿ	niam ɿ
葉	ip ɿ ~	hio ɿ	碟	d'iap ɿ	d'i ɿ
	iap ɿ		帖	hiap ɿ	tiap ɿ
接	tsip ɿ	tsiap ɿ	咸 陷	ham ɿ	ham ɿ
獵	liap ɿ	liak ɿ	插	sap ɿ	sa ɿ
添 添	hiam ɿ	hi ɿ	銜 衫	sam ɿ	ta ɿ

引 用 書 目

北京大學中國語言學系（編）

1962. 漢語方音字彙，北平。

何大安

1981. 澄邁方言調查報告，未刊稿。

李 榮

1952. 切韻音系，1973 年鼎文書局臺一版。

張賢豹

1976. 海口方言，國立臺灣大學中國文學研究所碩士論文。

董同龢

1960. “四個閩南方言”，中央研究院歷史語言研究所集刊 30: 729-1042。

楊秀芳

1980. 臺南市志人民志語言篇，待刊稿。

羅常培

1930. 廈門音系，國立中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之四，北平。

Campbell, W.

1913. *A Dictionary of the Amoy Vernacular*. (廈門音新字典) Tainan, Ho Tai Hong Printing Factory. (1978 12th edition, The Taiwan Church Press.)

The Literary and Colloquial Readings in Lio-vai

(Abstract)

Ho Dah-an

Lio-vai is one of the Southern Min dialects spoken on the island of Hainan. Most Southern Min dialects distinguish between literary and colloquial readings. In the case of Lio-vai, there are two strata in the literary reading, the older layer corresponds to the literary readings of the other Southern Min dialects outside Hainan, and the more recent layer contains some phonological features as found in Cantonese and Mandarin. Because of the introduction of the new literary reading, the old one either becomes obsolete or gets used colloquially. In the latter case, the original colloquial reading then disappears from the speech. This paper gives a detailed account of how these different readings coexist in the same dialect.